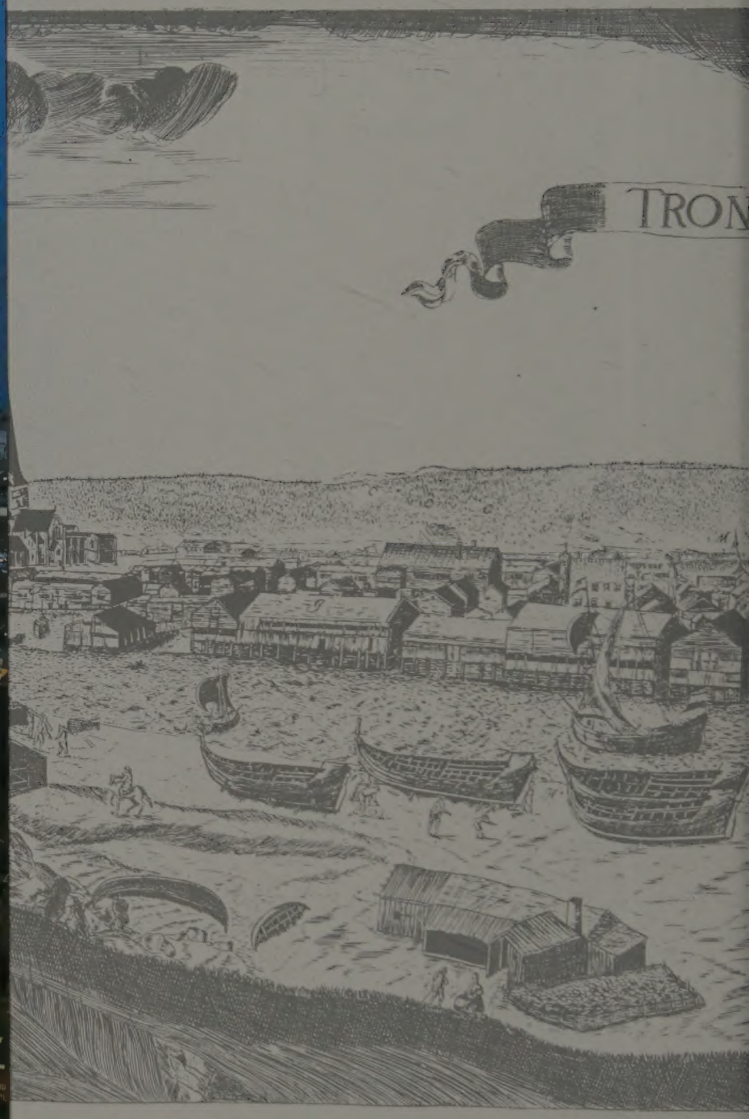
TRONDHEIM

byen ved Nidelva

Norsk
English
Deutsch
Français



ELEBERRIMA NIDROSIA

ig er Nids dend vandfild Aa.
Sig fjorden til mig vender;
ord tilforsel her hand faae.
eg mine Skib udsender.

Guds oerd. som er min bedste Skat.
Her ufordelsket lares
Med Politien vel er fast.
Mig got af Gud beskares.

ERI INCISA HIC EXHIBETUR Aº J 674

Dom Alt-hen höjt berömmes Stand,
Med Sandhed kand mand sige,
Ör dend bleu Skad af ildé brand,
Dend neppe havde tige.

I hober jeg udskuhen fes,
Som ded nu kand begvemme.
I kröniker min roes betees,
Min velstand Gud forfremme.

A Domkirken
B Promenade Bryggen
C Broen over Elven
D Bispesæde til Gaers Haven
E Marstiem
F Tøbliffl
G Nøst og smea hiffer paa badlan
H Sejle
I Sø
K vaar frue kirke
L Raad hist
M Hospitalets Kirke
N S. Knuts Porten
O Skien bygd
P Dyre muren
Q Tilboen
R Kreb bolen
S Elven halu Nader

TRONDHEIM

byen ved Nidelva

– i ord og bilder. – Historisk sett en tusen år gammel vikingby, i dag en moderne by i stadig vekst, virkelig en by å leve i!

the city on the Nidelv River

– in words and pictures. – Historically a thousand-year-old Viking town; today, a modern, steadily growing city, a really good place to live!

die Stadt am Nidelv Fluß

– In Wort und Bild. – Geschichtlich eine tausendjährige Wikingerstadt, heute eine ständig wachsende moderne Stadt, in der man gut leben kann!

la ville sur la rivière Nidelv

– Par le texte et l'image. – Ancienne cité millénaire des Vikings, de nos jours une ville moderne en pleine expansion où il fait bon vivre!

Redigert ved BJØRN ØSTRAAT
Konsulent ULF MOEN

Layout og design ASGEIR VÅG
og BJØRN ØSTRAAT

English translation by Jeanne K. Eirheim and Kjell Eirheim.
Deutsche Übersetzung von Kjell G. Sand.
Traduit en français par Jane-Odile Halmøy.

Bilder fra Knut Aune Kunstforlag A/S fotoarkiv ved følgende fotografer:
Knut Aune, side: 61n–90n. Kolbjørn Dekkerhus, side: 10-14-22-24/25-26-30-31-36ø-52n.v.-53-54-55ø-58n-61ø-65-66-67-68ø-69n-71-72-79-82n-87m-88/89-91ø-95ø. Ole Dolva, side: 52ø.h.-69ø. Karl Dreyer, side: 23-42-43ø-48-56/57-81. B. I. Håpnes, side: 74n. Hans A. Rønning, side: 33n-86. Ole P. Rørvik, omslag, side: 3-4-7-8/9-16/17-18/19-21-27-29-32ø-33ø-36n-37ø-38/39n-40/41-44-45ø-47-49-50ø-51-55n-60n-68n-70ø-74/75ø-76n-77ø-78n-79ø.v.-83m-84/85-87m-91n-94-95n. Per O. Sjølie, side: 20-32n-78ø. Bjørn Østrem, side: 15-90ø. Bjørn Østraat, side: 13t.h.-34-35-37n-39ø-43n-45n-46-50n-58ø-59-60ø-62-63-73-75n-80-81n.v.-83n-87ø+n-92-93. Arne Aas, side: 28.

Bilder som er stilt til forlagets disposisjon fra følgende fotografer:
Ragnar Albertsen, side: 79n. Terje Bringedal, side: 83ø. Knut E. Holm, side: 82ø-83m. Bjørn Johansen, side: 70m+n. Monrad Kjellby, side: 77n. Per A. Mæhlen, side: 52n.h. Egil Rein, side: 52øv. Riksantikvaren, side: 12-13t.v. Roar Øhlander, side: 76ø.

Lithos: ULTRA/TRØNDER-KLISJE A/S
Fotosats: VERBUM A/S
Trykk: ADRESSEAVISEN OFFSET

ISBN 82-90633-06-8
ART. NR. 819

Enerett/copyright: KNUT Aune KUNSTFORLAG A/S Trondheim - Norway

TRONDHEIM

Trondheim er den tusenårige byen i nord. Kanskje skulle man ikke vente å finne en så ærverdig by i en så frodig natur på disse breddegrader. Men byen på den lave halvøya mellom Nidelva og fjorden har fra første stund hatt en beundringsverdig livskraft og evne til å leve med i europeisk sammeneheng. Her lever historien og minnesmerkene videre i et moderne bysamfunn.

De hedenske Ladejarler hadde makten her i Norges mest betydningsfulle landsdeler da kristne kongesønner vendte hjem som tronkrevere. De kom tilbake som krigsvante høvdinger etter mange år i det norrøne vikingeveldet i vest. For dem var det gunstig å sette seg fast i Trøndelags beste elvehavn der Nidelva renner ut i fjorden. Herfra kunne de vokte jarlesetet på Lade like ved. Først kom Olav Tryggvason som i 997 «satte kaupang» i Nidarosen. Tre år senere seilte grønnlenderen Leiv Eiriksson fra den nye byen og oppdaget Amerika. En ny tronkrever og vikinghøvding kom til kaupangen. Han led martyrdøden i slaget på Stiklestad i 1030 og ble Hellig Olav – Norges evige konge og Nordens store helgen. Sønnen Magnus seilte fra Trondheim og stanset slaver og venders truende fremstøt mot Norden i slaget på Lyrskog Hede i 1043. I 1066 seilte kong Harald Hardråde fra Trondheim for å erobre England. Han falt ved Stamford Bridge.

Kongene flyttet snart fra Kaupangen ved Nidelva. Byen ble i stedet de mektige erkebiskopers Nidaros hvor Olavsskrinet stod på høyalteret i Kristkirken. Kirken vokste til den mektige gotiske katedral: Nidarosdomen. En brann ødela den første gang i 1328. Senere brant den flere ganger før det nye Norge satte i gang gjenreisingen av nasjonalhelligdommen i 1869. Oppgaven tok mer enn 100 år. Like ved Katedralen reiste erkebiskopene i middelalderen sin slottslignende residens i stein: Erkebispegården som er et imponerenede anlegg. I nærheten ligger også Trondheim Katedralskole som kan spores tilbake i mer enn 900 år.

Reformasjonen i 1536 gjorde med et slag Trondheim til en ubetydelig provinsby. Men bare et drøyt århundre senere kom utenlandske kjøpmenn til byen. Med gode forbindelser og kapital i ryggen grunnla nykommerne de store trondhjemske handelshus. Kjøpmennene reiste etter hvert trepaléene i den berømte trønderske panelarkitektur. Stiftsgården – nå den kongelige residens i Trondheim – er fremdeles bevart som selve mesterstykket i denne byggestil.

Bybranner herjet den tettbygde trebyen gang på gang. Etter Hornemannsbrannen i 1681 ga kongen general J. C. v Cicignon i oppdrag å planlegge en helt ny by med så brede gater at bybranner kunne begrenses. Cicignons berømte byplan med inntil 33 meter brede gater – som slett ikke hindret nye branner – preger fremdeles Midtbyen. Med Kristiansten Festning og nye anlegg på Munkholmen markerte Cicignon også Trondheims gamle rolle som det nord-vestre hjørne i Europas befestningssystem.

I Cicignons by skapte snart de store handelshus et aktivt miljø. Så rikt at storkjøpmannen Thomas Angell i 1762 kunne skjenke sin by en av norgeshistoriens største donasjoner til veldedige formål. Flere tønner gull, store byeiendommer, hundrevis av gårdsbruk og skogeiendommer utgjorde en veldig kapital. 200 års inflasjon, tilbakesalg av landeeiendommer og midler brukt til offentlige bygg har gjort slagkraften noe mindre. Men fremdeles arbeider Ths. Angells Stiftelser aktivt fra domicilet i Ths. Angells Hus i Bispegaten. Her i «Klosteret» kan fremdeles kvinner av stand nyte en sorgfri alderdom i gode boliger. Legatmidler deles hvert år ut til trengende. Foran hovedporten står donators byste i sin obelisk.

På 1800-tallet ble den over 800-årige elvehavna for liten i en tid hvor byen fikk internasjonale forbindelser med dampskipsruter og jernbaner. Da ble sandørene utenfor byen mudret opp til det nye Brattøra, – et kjempestort havne- og stasjonsområde som vakte stor internasjonal oppmerksomhet. Ved århundreskiftet begynte Trondheim for alvor å ekspandere ut fra halvøya. Nye bydeler vokste raskt frem både mot øst, sør og vest. De nye bydelene preges av moderne og tidmessige småhus og boligblokker. Viktigst i våre dager er vel den planlagte avlastningsbyen på Heimdal. Også forretnings- og industrivirksomheten søker ut fra den gamle bykjernen.

Byen midt i Norge er i stadig utvikling og vekst. Først og fremst som et handels-, administrasjons- og studiesentrum. UNIT – Universitetet i Trondheim – med røtter tilbake til 1759, har alene opp i mot 10.000 studenter. Det er også muligheter for en rekke andre høyere utdannelser. Og alt har plass til å vokse videre i en grønn by med usedvanlig vakre omgivelser med muligheter for sport og friluftsliv. Alt i en både gammel og helt moderne by som er like attraktiv en vinterdag med snø, som i det gylne lyset i en nordisk sommernatt. Kanskje en barsk by klimatisk sett, men virkelig en by til å leve i.

Vikingkongen Olav Tryggvasson grunnla Trondheim år 997. Han har sitt minnesmerke på byens Torv. Kunstner: Wilhelm Rasmussen.

The Viking King Olav Tryggvasson founded Trondheim in 997 and has his monument in the middle of the market place. Artist: Wilhelm Rasmussen.

Der Gründer der Stadt im Jahre 997, der Wikingerkönig Olav Tryggvasson, hat mitten auf dem Marktplatz sein Monument. Künstler: Wilhelm Rasmussen.

Au centre de la place du marché, monument commémoratif du roi viking Olav Tryggvasson, qui a fondé la ville en 997. Statue de Wilhelm Rasmussen.

Heltekongen Sverre (1150–1202) har fått sitt minnesmerke på den kjente slagplassen Ilevollen. Kunstner: Sivert Donali.

King Sverre (1150–1202) has his memorial on the battlefield of Ilevollen where he fought. Artist: Sivert Donali.

Zum Andenken an den Heldenkönig Sverre (1150–1202) ist auf dem bekannten Schlachtort «Ilevollen» eine Statue errichtet worden. Künstler: Sivert Donali.

Monument commémoratif du roi Sverre (1150–1202) sur le champ de bataille même d'Ilevollen. Statue de Sivert Donali.

TRONDHEIM

Trondheim is the thousand-year-old town of the north. At this latitude you would not expect to find such an impressive town in such lush surroundings. However, from its earliest beginnings the town, situated on the peninsula between the Nidelv River and the fjord, has shown remarkable vitality and an ability to absorb European culture and make it its own. Its atmosphere is still permeated by its historic past and its many historical monuments are integrated into the modern town.

In the days of the Vikings, the heathen Earls of Lade ruled this powerful region of Norway and tried to stem the tide of Christianity brought to the country by a succession of royal pretenders to the throne of Norway. These pretenders, though Christian, were seasoned vikings leading bands of battle-scarred troops. The mouth of the Nidelv River was for them strategically the most advantageous harbour in Trøndelag. From here they could control the fief of the Earls of Lade. Olav Trygvasson was the first king to establish himself in Trondheim and made it into a trading centre in 997. Three years later Leiv Eiriksson of Greenland set sail from this fledgling town to cross the Atlantic and discover America. The next king to take up residence here was Olav Haraldsson, who was later to be slain at Stiklestad in 1030 to become a christian martyr and soon Norway's patron saint.

His son, King Magnus, set sail from Trondheim when, in 1043, he went to Denmark to defeat the advancing armies of Slavs and Wends threatening Scandinavia. King Harald Hardråde sailed from Trondheim in 1066 in his bid to conquer England. He fell at Stamford Bridge.

The kings moved away, but by then the town had become the seat of a powerful archbishopric whose authority was built on the sainthood of King Olav whose shrine stood on the altar of the Church of Christ. This church was extended and finally became an imposing Gothic cathedral. It was destroyed by a fire in 1328 and later it was to be ravished by fire several times. In 1869 the spirit of national revivial in Norway led to a new drive to restore this national monument in all its glory. The job took more than a hundred years. In the Middle Ages the archbishops built their palatial residence in stone close to the cathedral. Another close neighbour is the Cathedral School whose history dates back about 900 years.

The protestant Reformation in 1536 reduced Trondheim overnight to an insignificant provincial town. About a hundred years later though the town saw an influx of foreign merchant families who established small trading empires in Trondheim. The merchants built themselves large mansions in the architectural style of the panelled wooden buildings typical of this region of Norway. Stiftsgården, now the royal residence in Trondheim, is preserved and is a masterpiece of this architectural style.

Town fires were frequent as the town's wooden buildings were set closely together on narrow streets. After the Hornemann fire in 1681, the King commissioned general J.C.v Cicignon to plan a new town with broad streets so that fires could be contained. Cicignon's famous town plan with 33-metre broad streets (which did not prevent fires) is still in evidence in the central parts of town. By building Kristiansten fort and a new fort on Munkholmen (a small island) Cicignon put Trondheim on the map again as an important outpost in the north-west corner of Europe.

In the 19th century the 800-year-old riverbased harbour became too small to serve the international traffic of steamboats and a fledgling railway system. The sandbanks off the shore formed the basis of a large reclamation project that provided the town with vast new areas for expanding its harbour and railway terminal. This project got international attention. Around the turn of the century Trondheim started expanding beyond the triangular peninsula, across the river eastward, westward and southward. The new urban and suburban areas have modern one-family houses as well as large blocks of flats. More recently a large suburban community is being planned at Heimdal. Industry and commerce too look beyond the town centre for expansion and new possibilities.

This town in the middle of Norway is constantly changing and developing. It is first of all a centre for commerce, administration and education. UNIT, the University of Trondheim, tracing its roots back to 1759, has about 10 000 students. There are also a number of other institutions of higher learning. And for every activity there is space for development in this lush, green town set in attractive surroundings and offering great possibilities for open-air pursuits. All of this can be found in a town that blends old and new and is as attractive on a winter day covered with snow as it is on a light summer night when a passing twilight is the only trace of night that the haunting Nordic summer offers.

Climatically speaking it is perhaps on the inclement side, but it is a good town to live in.

TRONDHEIM

Trondheim ist die tausendjährige Stadt im Norden. Vielleicht sollte man nicht erwarten, auf diesen Breitegraden, eine so ehrwürdige Stadt in einer so üppigen Landschaft zu finden. Aber die Stadt auf der flachen Halbinsel zwischen der «Nidelva» und dem Fjord besitzt seit der Gründung eine bewundernswerte Lebenskraft und die Fähigkeit, am Leben Europas teil zu haben. Hier leben die Geschichte und ihre Hinterlassenschaften in einer modernen Stadt weiter.

Die heidnischen Ladejarls besaßen in diesen damals bedeutendsten Teilen Norwegens die Macht, als die christlichen Königssöhne zurückkehrten und auf den Thron Anspruch erhoben. Sie kehrten nach vielen Jahren Aufenthalt im Wikingerreich im Westen als kriegserfahrene Häuptlinge zurück. Es war für sie vorteilhaft, sich in dem besten Binnehafen des Trøndelag, an der Mündung der «Nidelva», niederzulassen. Von hier aus konnten sie den Sitz des Jarls in dem benachbarten Ort Lade überwachen. Zuerst kam Olav Tryggvasson, der 997 an der Mündung der «Nidelva» eine Stadt gründete. Drei Jahre später segelte der Grönländer Leiv Eriksson von der neuen Stadt hinaus und entdeckte Amerika. Später kam noch ein Tronanwärter hinzu. Er starb als Märtyrer in der Schlacht von Stiklestad im Jahre 1030 und wurde Olav der Heilige, der immerwährende König Norwegens und der große Heilige Skandinaviens. Sein Sohn Magnus segelte von Trondheim hinaus und hinderte in der Schlacht von Lyrskog Hede im Jahre 1043 die Slawen und Wenden am bedrohlichen Vordringen gegen Skandinavien. Im Jahre 1066 segelte Harald Hardråde von Trondheim hinaus, um England zu erobern. Er fiel bei Stamford Bridge.

Die Könige verließen bald die Stadt an der «Nidelva». Die Stadt wurde stattdessen das Nidaros der mächtigen Bischöfe, wo der Reliquienschrein des Heiligen Olav auf dem Hochaltar der Christkriche stand. Die Kirche wuchs zur mächtigen gotischen Kathedrale heran; dem Dom zu Nidaros. Ein Brand zerstörte sie das erste Mal im Jahre 1328. Später ist sie mehrmals von Feuer heimgesucht worden, bis das neue Norwegen im Jahre 1869 den Wiederaufbau des nationalen Heiligtums ingangsetzte. Diese Aufgabe nahm mehr als 100 Jahre in Anspruch. In der Nähe der Kathedrale errichteten die Erzbischöfe im Mittelalter eine schlossähnliche steinerne Residenz, den «Erkebispegården», der eine imposante Anlage ist. In der Nähe liegt auch die Trondheimer Kathedralschule, deren Geschichte bis ins 11. Jahrhundert zurückverfolgt werden kann.

Die Reformation vom Jahre 1536 machte auf ein Mal Trondheim zu einer bedeutenden, provinziellen Stadt, aber nach gut einhundert Jahren kamen ausländische Kaufleute in die Stadt. Mit guten Geschäftsverbindungen und starker Kapitalgrundlage gründeten die Neuankömmlinge die großen Trondheimer Handelshäuser. Die Kaufleute fingen allmählich an, ihre Häuser in der berühmten trönderschen Paneelarchitektur zu bauen. Der «Stiftsgården» – gegenwärtig die königliche Residenz Trondheims – ist noch als ein wirkliches Meisterwerk dieses Baustils erhalten.

Große Feuersbrünste verwüsteten immer wieder die mit Holzbauten dicht bebaute Stadt. Nach dem Hornemann-Brand von 1681 wurde dem General J.C.v. Cicignon vom König der Auftrag gegeben, eine ganz neue Stadt mit so breiten Straßen zu planen, daß das Ausmaß von Feuersbrünsten begrenzt werden könnte. Cicignons berühmte Stadtanlage mit Straßen von bis zu 33 m Breite – (die dennoch nicht neue Feuersbrünste verhindern konnten) – sind noch charakteristisch für die Stadtmitte. Mit der Festung Kristiansten und mit den neuen Anlagen auf der Insel «Munkholmen» bestätigte Cicignon auch die traditionelle Rolle Trondheims als nordwestlichen Eckpfeiler des Festungssystems Europas.

Im 19. Jahrhundert, als die Stadt internationale Verbindungen durch Dampferlinien und Eisenbahn erhielt, wurde die mehr als 800 Jahre alte Hafenanlage am Fluß zu klein. Damals wurden die Sandbänke außerhalb der Stadt zu der neuen «Brattøra» ausgebaggert, einem riesigen Hafen und Bahnhofsgebiet, das internationale Beachtung fand. Um die Jahrhundertwende begann Trondheim sich wirklich von der Halbinsel aus auszuweiten. Neue Stadtteile entwickelten sich auf der östlichen, südlichen und westlichen Seite der Stadt. Die neuen Stadtteile sind durch moderne Einfamilienhäuser und Wohnblocks geprägt. Am wichtigsten heute ist die geplante Entlastungsstadt in Heimdal. Auch Geschäfte und Industriebetriebe ziehen aus dem alten Stadtkern hinaus.

Die Stadt mitten in Norwegen ist ständig in Wachstum und Entwicklung begriffen, vor allem als Zentrum des Handels, der Verwaltung und der Ausbildung. Die Universität Trondheim, UNIT, deren Anfänge auf das Jahr 1759 zurückgehen, hat allein ungefähr 10.000 Studenten. Es bieten sich auch viele andere Wege zur höheren Ausbildung an. Und die grüne Stadt Trondheim mit ihrer außerordentlich schönen Umgebung, die allseitige Möglichkeiten für Sport und Freizeitaktivitäten bietet, stellt für weiteres Wachstum reichlich Platz zur Verfügung. All das ist in einer alten, aber gleichzeitig auch modernen Stadt vorhanden, die an einem Wintertag mit Schnee genau so attraktiv ist, wie im goldenen Licht einer nordischen Sommernacht. Es ist vielleicht eine Stadt mit harten Klimaverhältnissen, aber wirklich eine Stadt, in der man gut leben kann.

Trondheimsgutten admiral Peter Wessel Tordenskjold (1690–1720), Nordens største sjøhelt. Kunstner: Herman Wilhelm Bissen.

Trondheim born Peter Wessel, admiral Tordenskjold (1690–1720), is Scandinavia's most famous sea hero.

Der Trondheimer Admiral, Peter Wessel Tordenskjold (1690–1720) ist als Norwegens größter Seehelt bekannt.

Tordenskjold (Peter Wessel, 1690–1720), né à Trondheim, est le héros le plus populaire de Scandinavie.

Kong Haakon VII. Norges Konge fra 1905–1957.
Kunstner: Stinius Fredriksen.

King Haakon VII, King of Norway from 1905 to 1957.

König Haakon VII, Norwegens König 1905–1957.

Le roi Haakon VII, roi de Norvège de 1905 à 1957.

TRONDHEIM

Trondheim est la ville millénaire du Nord. On ne s'attendrait pas, à cette latitude, à trouver une ville aussi imposante dans une nature aussi fertile. Mais dès son origine, la ville, située sur une péninsule entre le fleuve Nidelva et le fjord, a fait preuve d'une vitalité et d'une faculté d'adaptation à la culture européenne remarquables. La ville moderne perpétue le souvenir de son histoire passée.

A l'ère Viking, c'étaient des chefs païens, les jarls de Lade, qui gouvernaient cette puissante province de Norvège, quand les princes chrétiens, chef militaires accomplis, rentrèrent au pays pour leur disputer le trône, après de longues années passées dans le monde occidental. Ils s'installèrent à l'embouchure de la Nidelva, le port fluvial le plus stratégique du Trøndelag. De là, ils pouvaient surveiller le fief voisin des jarls de Lade. Olav Tryggvasson fut le premier roi qui s'établit à l'embouchure du fleuve. Il y fonda en 997 une cité commerçante. Trois ans plus tard, c'est de là que devait s'embarquer le Groënlandais Leiv Eiriksson, partant à la découverte de l'Amérique. Un nouveau prétendant au trône, le chef viking Olav Haraldsson, vint s'installer dans la cité. Il tomba en martyr à la bataille de Stiklestad en 1030, et fut canonisé sous le nom de Saint Olav – le saint national du pays. Son fils Magnus quitta Trondheim pour aller arrêter l'avance redoutable des Slaves et des Vendes vers le Nord à la bataille de Lyrskog Hede en 1043. En 1066, c'est de Trondheim que s'embargua le roi Harald Hardråde pour partir à la conquête de l'Angleterre. Il mourut à Stamford Bridge. Les rois quittèrent bientôt la cité sur la Nidelva, devenue le siège des puissants archevêques, gardiens du reliquaire de Saint Olav, sur lequel s'appuyait leur autorité. Ce reliquaire se trouvait sur l'autel de l'église du Christ, église qui devait se transformer peu à peu en une cathédrale gothique imposante: la cathédrale de Nidaros. Elle fut détruite une première fois par un incendie en 1328. Par la suite, elle devait être plusieurs fois la proie des flammes avant d'être restaurée dans toute sa splendeur à la suite du réveil du sentiment national en 1869. Les travaux de restauration durèrent plus de cent ans. Au Moyen-Age, les archevêques avaient établi leur résidence, le palais de l'archevêché, impressionnante bâtisse en pierres, tout près de la cathédrale. Dans le voisinage de la cathédrale, on trouve aussi L'Ecole diocésaine «Katedralskole», dont l'histoire remonte à plus de 900 ans.

La Réforme de 1536 transforma du jour au lendemain Trondheim en une petite ville de province sans importance. Mais près d'un siècle plus tard, des marchands étrangers vinrent s'y installer. Ces familles de marchands, grâce à leurs relations et leurs capitaux, établirent de petits empires commerciaux à Trondheim. Ils se firent construire des hôtels particuliers en bois dans le style typique de la région. «Stiftsgården» – le palais diocésain –, de nos jours la résidence royale de Trondheim, est un des modèles du genre.

Les incendies étaient fréquents et ravageaient la ville aux ruelles étroites bordées de maisons en bois. Après le grand incendie de 1681 «Hornemannsbrann», le roi chargea le général J.C. von Cicignon d'élaborer le plan d'une ville nouvelle aux larges avenues qui permettraient de contrôler les incendies. Le célèbre plan de Cicignon avec ses rues de 33 mètres de large – qui n'ont d'ailleurs pas empêché les incendies – laisse de nos jours encore son empreinte sur le centre ville. Avec la construction de la forteresse de Kristiansten et de nouvelles installations militaires sur la petite île de Munkholmen, Cicignon a aussi voulu donner à Trondheim un rôle important, comme pivot nord-ouest de la défense militaire européenne.

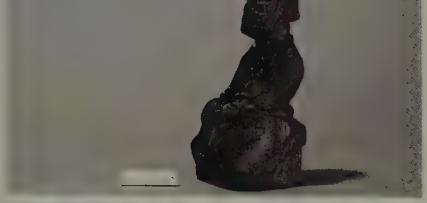
Au 19ème siècle, le port fluvial vieux de plus de 800 ans s'est révélé trop petit pour le trafic international des bateaux à vapeur et des chemins de fer. On a alors utilisé les bancs de sable au large de la ville pour construire un centre portuaire et ferroviaire de grandes dimensions, «Brattøra», qui a suscité un grand intérêt à l'étranger. Vers la fin du siècle, Trondheim a commencé à déborder pour de bon les limites de la péninsule, de nouveaux quartiers surgissant rapidement aux quatre coins de la ville, avec des petites maisons modernes et de grands immeubles d'appartements. Le plus important aujourd'hui est la ville-dortoir de Heimdal. Les industries et le commerce cherchent aussi à s'implanter hors du centre ville.

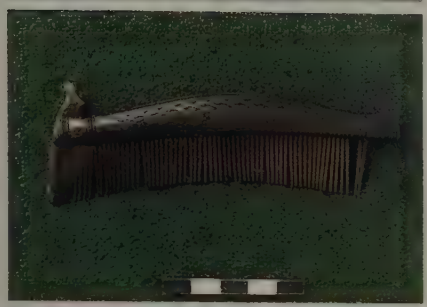
Au centre de la Norvège, Trondheim est une ville en pleine expansion. C'est tout d'abord un centre commercial, administratif et universitaire. UNIT, l'Université de Trondheim, dont les racines remontent à 1759, compte à elle seule près de 10.000 étudiants. Il y a aussi d'autres établissements d'enseignement supérieur. Et suffisamment d'espace pour que tout continue à croître dans une ville verdoyante aux environs magnifiques qui offrent de nombreuses possibilités pour le sport et la vie en plein air. C'est une ville où se mêlent harmonieusement l'ancien et le moderne, aussi belle sous les neiges de l'hiver que dans la lumière dorée des nuits d'été nordiques. Malgré les rigueurs de son climat, c'est une ville où il fait bon vivre.

DEN GAMLE BY

Middelalderbyen Trondheim ble borte med Cicignons nye regulering etter bybrannen i 1681. Ellers brukes de gamle tomter om igjen og om igjen. Her fikk store områder av 6–700-årige kulturlag ligge stort sett urørte under de nye brede gatene og gårdsplassene. Jordsmonnet i kulturlagene konserverer tre, ben og andre materialer usedvanlig godt. Under Riksantikvarens betydelige utgravninger etter 1972 er det gjort rike funn av bygningsrester og gjenstander – dels helt tilbake fra byens første tid. Materialet fra Trondheim belyser også historien til andre tidlige trebyer rundt Nordsjøen.

Nedenfor ses virksomheten på et utgravingsfelt i Kjøpmannsgaten. På motsatt side ovenfra: Kongefigurer skåret i tre fra sjakklignende brettspill. En middelaldersk benkam fra verksted i Trondheim og ruiner av Gregoriuskirken – nå krypten under Sparebankens nybygg. Nederst avdekking av gammelt havneanlegg på Hotel Royal Gardens byggetomt.





The Trondheim of the Middle Ages disappeared when Cicignon planned the town anew after the great fire in 1681. The old lots, however, were reused and the ground under the new town holds layers of cultural heritage dating back six to seven hundred years. The soil here preserves wood, bone and other materials unusually well. Extensive digs after 1972 have unearthed rich finds of the foundations of buildings and of objects dating back to the town's earliest settlement. These finds also provide a lot of information about other towns with wooden architecture around the North Sea. Below, opposite page: A dig in Kjøpmannsgata. Left: A figure (a king) cut in wood from a chess-like game. A bone comb from the Middle Ages from a Trondheim workshop and the ruins of the Church of St Gregorius now in the vault below Sparebanken. Below: Exposure of an old harbour structure at the Royal Garden Hotel building site.

Die mittelalterliche Stadt Trondheim verschwand durch den Stadtplan Cicignons nach dem Stadtbrand von 1681, aber die alten Grundstücke wurden immer wieder benutzt. Hier blieben große Gebiete sechs bis siebenhundertjähriger archeologischer Kulturschicten unter den breiten neuen Straßen und Plätzen unberührt liegen. Die Erde in den Kulturschichten bewahrt Holz, Knochen und andere Materialien außerordentlich gut. Während der bedeutenden Ausgrabungen under der Leitung des Amts für Denkmalschutz nach 1972 sind große Funde von Bauresten und archeologischen Gegenständen gemacht worden, von denen viele aus der ersten Zeit der Stadt stammen. Die Funde von Trondheim erläutern auch die Geschichte vieler anderer aus Holz gebauten Städte um die Nordsee herum. Ganz links unten sieht man die Arbeit auf einem Ausgrabungsgebiet in der «Kjøpmannsgaten». Links, von oben: Hölzerne figur eines Königs, die zu einem schachähnlichen Spiel gehört, ein mittelalterlicher, aus einer Trondheimer Werkstatt stammender Beinkamm und die Ruinen der Gregoriuskirche, die sich jetzt in der Krypta unter dem Neubau der Sparkasse befinden. Unten sieht man die Ausgrabung einer alten Hafenanlage auf dem Baugrund des Hotels Royal Garden.

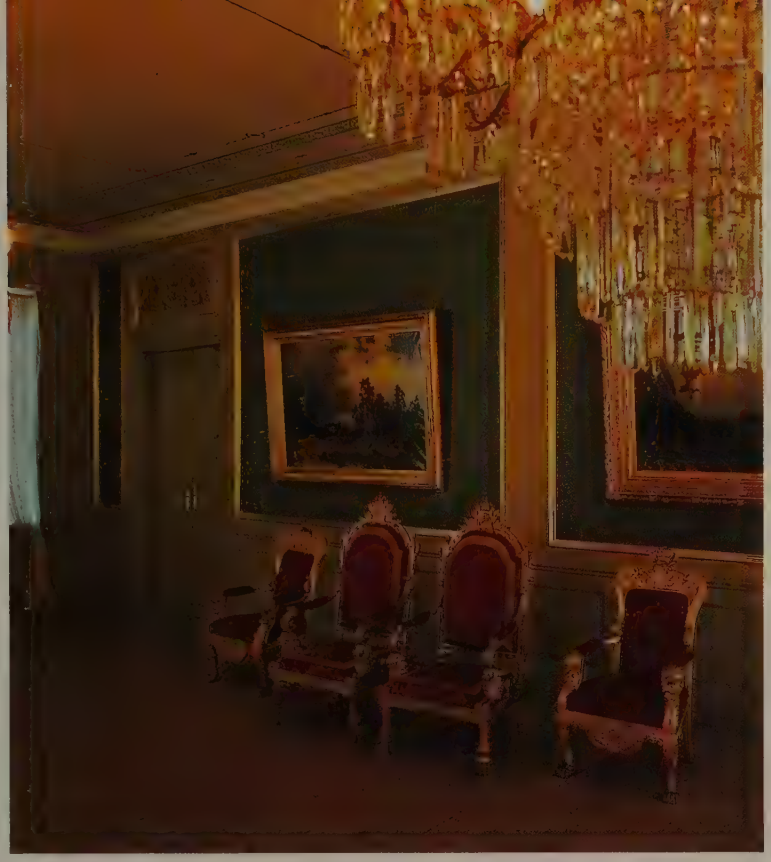
***La ville médiévale** de Trondheim a disparu à la suite du grand incendie de 1681 et du plan de Cicignon. Les anciens lotissements ont cependant été réutilisés, et les fondations de la ville nouvelle recouvrent par endroits plusieurs couches d'héritage culturel remontant à il y a quelque 600–700 ans. C'est que la terre préserve ici incroyablement bien le bois, les os, et autres matériaux. Les fouilles entreprises en 1972 ont mis à jour des fondations d'habitations et des objets d'une grande valeur culturelle – remontant souvent aux toutes premières années de l'histoire de la ville. Ces trouvailles archéologiques nous renseignent également sur l'architecture d'autres villes de la mer du Nord. A gauche: archéologues en pleine activité dans la rue Kjøpmannsgata. Ci-dessus: statuette de roi d'un jeu d'échec. Peigne du Moyen-Age en os d'un atelier de Trondheim et ruines de l'église de Saint Grégoire – actuellement sous la crypte des nouveaux bâtiments de la banque Sparebanken. A droite: découverte d'un vieux port sur le site de construction de l'hôtel Royal Garden.*

STIFTSGÅRDEN

Stiftsgården er nå den kongelige residens i Trondheim. Stiftsgården er bade det største og fornemste eksempel pa den trønderske panelarkitekturen som grodde frem på 1700-tallet og ble internasjonalt kjent. Trepaléet ble reist av den meget rike enkefrue Cecilie Christine Schøller i arene 1774–78, i en rokokkostil hvor det litt tunge trønderske barokkpreg lever videre. Staten overtok bygningen i år 1800 som bolig og kontorbygning for Stiftsamtmannen. Helt fra unionskongen Carl Johans kroning i Trondhjems Domkirke i 1818, residerte unionskongene her under kroningsfestlighetene. Størst var festen da Norges første selvstendige kongepar ble kronet i 1906. Bildet øverst pa neste side viser Festsalen med de gylne kongelige stoler i første etasje. Nedenfor: Dronningens salong i overetasjen.

***Stiftsgården** is now the royal residence in Trondheim. It is the largest and noblest specimen of the architectural style of the region of the panelled wooden buildings that flourished in the 18th century and won international acclaim. Stiftsgarden was built by a rich widow, Cecilie Christine Schøller, between 1774–78 in a rococo style with traces of a rather heavy, regional baroque influence. The Norwegian state bought the building in 1800 to use as the office and residence of the head of the county's administration. From 1818, when the first coronation in modern times took place at the Cathedral, the Kings of (the then united) Sweden and Norway used it as their residence during the coronation celebrations. In 1906, when Norway had become an independent kingdom, a far greater coronation celebration took place here. Top, next page: The banqueting hall on the ground floor with the golden royal chairs. Below: The Queen's suite on the first floor.*

Der «Stiftsgården» ist heute die königliche Residenz in Trondheim. Der «Stiftsgården» ist das bedeutendste Beispiel der trönderschen Paneelarchitektur, die sich im 18. Jahrhundert entwickelte und internationale Beachtung fand. Das Holzpalais wurde in den Jahren 1774–78 von der reichen Witwe Cecilie Christine Schöller errichtet, in einem Rokokostil, der durch das etwas schwere trönderschе Barockgepräge gekennzeichnet ist. Der Staat übernahm 1800 das Gebäude als Wohnhaus und Bürogebäude für den Präsidenten der Provinz Trøndelag. Bereits seit der Krönung des Unionskönigs Carl Johan im Dom im Jahre 1818, wohnten hier während der Krönungsfeierlichkeiten die Unionskönige. Am größten war die Feierlichkeit als Norwegens erstes Königspaar 1906 gekrönt wurde. Das Photo oben rechts zeigt den Festsaal im Erdgeschoß mit seinen goldenen königlichen Stühlen. Unten: Der Salon der Königin, der in der oberen Etage liegt.



Stiftsgården *(le palais diocésain) est de nos jours la résidence royale de Trondheim. C'est le plus grand et le plus bel exemple de l'architecture locale du 18ème siècle, dite architecture de «panneaux», de renommée internationale. La riche veuve Cecilie Christine Schøller fit construire cet hôtel particulier en bois en 1774–78, dans un style rococo qui porte la marque baroque un peu lourde du style de la région. L'Etat racheta le bâtiment en 1800, qui servit de résidence et de bureaux au gouverneur de la province. A partir de 1818, date du couronnement du roi Carl Johan dans la cathédrale de Trondheim, Stiftsgården a servi de résidence royale pendant les fêtes du couronnement.*

Ci-contre: la salle des fêtes du rez-de-chaussée, avec les fauteuils royaux. En bas: le salon de la reine au premier étage.

KRISTIANSTEN FESTNING

Kristiansten Festning vokter fremdeles over Trondheim fra høydene i øst. Da den ble bygget i årene 1681–82, var den ikke bare en hjørnesten i Cicignons planer for festningsbyen Trondheim. Den dannet også det nord-vestre hjørne av Europas nett av befestninger. Etter unionen med Sverige ble Kristiansten lagt ned som festning i 1816. Siden har den vært byens flagg- og saltuttfestning. Maleriske gamle kanoner på de grønne vollene rundt det høye, hvite festningstårnet, og murene med soldatenes kasematter som rammer inn det hele, gjør Kristiansten til en idyll og et godt besøkt turistmål. Under den tyske okkupasjon årene 1940–45 ble Kristiansten rettersted for norske patrioter.

Kristiansten Fort still keeps watch over Trondheim from its high easterly position. When built in 1661–62, it was not only the cornerstone in Cicignon's plan for the fortification of Trondheim, it was also part of a larger network of fortifications in the north-west corner of Europe. Upon our union with Sweden (1814), Kristiansten ceased to operate as a fort. Since then it has been flying the flag and firing salutes. Picturesque old cannons, green embankments round the high, white tower and its high stone walls make it an attractive spot for tourists. During the German occupation, 1940–45, Kristiansten fort was used as a place of execution for Norwegian resistance fighters.

Die Festung Kristiansten überwacht noch Trondheim von der Anhöhe im Osten aus. Als sie in den Jahren 1681 – 1682 gebaut wurde, war sie nicht nur ein Eckpfeiler in den Plänen Cicignons für die Festungsstadt Trondheim, sondern sie stellte auch den nordwestlichen Eckstein des Festungsnetzes Europas dar. Nach der Unionsschließung mit Schweden wurde Kristiansten 1816 als Festung stillgelegt. Die malerischen Kanonen auf dem grünen Wall und die Mauern mit den Kasematten der Soldaten machen Kristiansten zu einer Idylle und einem beliebten Touristenziel. Während der deutschen Okkupation diente die Festung als Hinrichtungsort für norwegische Patrioten.

***La forteresse de Kristiansten**, sur une hauteur à l'est de la ville, continue à faire le guet sur Trondheim. Construite en 1681–82, elle était non seulement la pierre angulaire du plan de Cicignon mais aussi le point occidental le plus au nord du réseau de fortifications européennes. Lors de l'union avec la Suède, en 1814, elle a perdu sa fonction de fort. Depuis, c'est de là qu'on pavoise et qu'on tire des salves de canon lors des fêtes officielles. Les vieux canons pittoresques, les pentes verdoyantes qui entourent la haute tour blanche du fort font de Kristiansten un but de promenade favori des touristes. Pendant l'occupation allemande(1940–45), les membres de la résistance norvégienne étaient exécutés à Kristiansten.*

BRYGGENE

Katedralen og bryggene har i snart 1000 år preget bybildet i Trondheim. Katedralen med helgenkongen Hellig Olav ble også et symbol på Erkebiskopens makt. Handelsbryggene i elvehavna kom og forsvant i tidens løp. Mange gikk tapt i store branner, men fremdeles står endel av bryggene som ble reist av de store trondhjemske handelshus på 1700-tallet. Noen av bryggene er eldre enn Tyskebryggene i Bergen.

The Cathedral and the Wharfs *have been part of Trondheim for almost a millenium. The Cathedral, built in honour of the sainted King Olav, also became a symbol of the power of the Archbishop. The wharfs along the river front saw many changes. Quite a few of them were lost through fires, but there are still some left of those built by the great Trondheim merchant families in the 18th century. Some of these wharfs are older than the Hanseatic wharfs in Bergen.*

Der Dom und die Speicherhäuser prägen seit fast 1000 Jahren das Stadtbild Trondheims. Der Dom mit der Grabstätte des heiligen Königs Olav wurde auch ein Symbol der erzbischöflichen Macht. Die Handelshäuser am Fluß haben eine sehr wechselhafe Geschichte. Viele wurden durch große Feuersbrünste zerstört, aber einige der Speicherhäuser, die von den großen Trondheimer Handelsfamilien im 18. Jahrhundert gebaut wurden, stehen heute noch. Einige der Speicherhäuser sind älter als diejenigen deutschen Ursprungs in Bergen.

La cathédrale et les entrepôts *donnent à Trondheim depuis plus de mille ans son cachet particulier. La cathédrale, construite en l'honneur du roi Saint Olav, était aussi le symbole du pouvoir de l'archevêque. Les entrepôts qui bordent le fleuve ont été au cours des siècles détruits par les incendies et reconstruits. Certains d'entre eux datent pourtant du 18ème siècle, et sont plus anciens que les entrepôts hanséatiques de Bergen.*

GAMLE BYBRO

Gamle Bybro ble berømt som «Lykkens Portal» i slageren «Nidelven». Brua ble lagt her etter bybrannen i 1681, og skulle gi den korteste og raskeste vei opp til den nye Kristiansten Festning. Lenge var Gamle Bybro den eneste faste forbindelse over elven til Trondheims eldste forstad Bakklandet. Bildet til venstre viser utsikten fra Møllenberg over Nedre Bakklandet og Gamle Bybros idylliske beliggenhet i nær kontakt med Domkirkegårdens gamle trær, Katedralen og Nidelva.

The Old Town Bridge (Gamle Bybro) *is immortalized as «the Portal of Happiness» in the hit melody «Nidelven». Built after the fire in 1681 it was to provide the shortest connection between the new Kristiansten Fort and the town. For a long time the bridge provided the only access to the town for the oldest of Trondheim's suburbs, Bakklandet. Left: View from Møllenberg showing Nedre Bakklandet and the Old Bridge, the Cathedral with its surroundings and the river.*

Die alte Stadtbrücke («Gamle Bybro») wurde im Lied «Nidelven» als die «Glückspforte» berühmt. Die Brücke wurde nach dem großen Feuer von 1681 gebaut und sollte die schnellste Verbindung zwischen dem Stadtkern und der neuen Festung Kristiansten sein. Lange war die «Gamle Bybro» die einzige feste Verbindung zwischen dem Stadtkern und dem «Bakklandet», dem ältesten Vorort Trondheims. Das Photo Links zeigt den Ausblick vom «Nedre Møllenberg» auf das «Nedre Bakklandet», die idyllische «Gamle Bybro», auf den Dom mit dem Friedhof und auf die «Nidelva».

Le «Gamle Bybro» *– le vieux pont de la ville doit sa célébrité à la chanson à succès «Nidelven», où il est baptisé «Portail du bonheur». Construit après l'incendie de 1681, il devait constituer l'accès le plus rapide à la nouvelle forteresse de Kristiansten. Pendant longtemps, le Gamle Bybro a été le seul pont à relier le centre de Trondheim au vieux quartier de Bakklandet. A gauche: vue sur le quartier de Nedre Bakklandet, prise de Møllenberg, qui montre la situation idyllique du Gamle Bybro au voisinage des grands arbres du cimetière et de la cathédrale.*

ERKEBISPEGÅRDEN

Erkebispegården er et mektig middelalderanlegg like ved Nidaroskatedralen. Erkebiskopen i Nidaros ble Nordens fremste kirkefyrste, og hans residens har bade Nordens eldste ildsted med skorstein og Nordens eldste sentralvarmeanlegg. Erkebiskopen med sine biskoper i Norge, pa Vesterhavsøyene, Grønland, Island, og pa Isle of Man dominerte byen. Etter reformasjonen i 1536 ble Erkebispegarden lensherrens slott og kalt Kongsgarden. Fra 1600-tallet brukte militær-etaten anlegget til magasiner, verksteder og depoter. I dag har Erkebispegarden Midt-Norges fornemste offentlige representasjonslokaler, og en Minnehall for dem som ga sitt liv for fedrelandet under siste krig. Bygningene rommer ogsa et Hærmuseum samt Domkirkens skulptursamlinger som ogsa har plass her.
Fotografiene viser samspillet mellom Nidaroskatedralen og Erkebispegarden. Øverst de to eldste stenbyginger. Til høyre Østhuset med den store Riddersalen, bygget 1160–70, og til venstre Vesthuset fra første halvdel av 1200-tallet.

***The Archbishop's Palace** is an impressive medieval structure and is the next-door neighbour to the Cathedral. The Archbishop of Nidaros was the most powerful Church dignitary in the whole of Scandinavia. His residence boasts Scandinavia's first fireplace with a chimney and also its oldest central-heating system. The archdiocese comprised Norway, Greenland, Iceland, the Faroe Islands, the Orkney Islands and even the Isle of Man. In Trondheim the Archbishop was all-powerful. After the Reformation the Archbishop's Palace was taken over by the secular governor of the region, and was called the King's Palace. From about 1600 the buildings served as storage rooms, depots, workshops and premises used for official receptions. Today the Archbishop's Palace is the most magnificant official reception hall in mid-Norway and also a memorial hall for those who gave their lives for their native country during WW II. The building also houses an army museum and the Cathedral's collection of statues. Left top: The two oldest stone buildings. At right in the picture, east wing with Knights' Hall from 1160–70; the west wing, to the left, from about 1200.*

Der «Erkebispegården» (Der Hof des Erzbischofes) ist eine mächtige mittelalterliche Anlage in der Nähe des Doms. Der Erzbischof zu Nidaros wurde der mächtigste Kirchenfürst Skandinaviens und seine Residenz besitzt sowohl Skandinaviens ältesten Ofen mit Schornstein als auch Skandinaviens älteste Zentralheizungsanlage. Der Erzbischof, dem die Bischöfe in Norwegen, auf Grönland, auf Island, auf den Inseln der Nordsee und sogar auf der Isle of Man unterstanden, beherrschte die ganze Stadt. Nach der Reformation von 1536 wurde der «Erkebispegården» Schloß des Lehnsherrn und «Kongsgarden» (Hof des Königs) genannt. Ab dem 17. Jahrhundert benutzte der Staat die Anlage als Speicherräume, Werkstätten und Depots. Heute befinden sich auf dem «Erkebispegården» Mittelnorwegens bedeutendste Repräsentationsgebäude und eine Gedächtnishalle für diejenigen, die während des letzten Krieges ihr Leben für das Vaterland gaben. Die Gebäude beherbergen auch ein Armeemuseum und die Skulpturensammlungen des Doms. Oben: Die beiden ältesten Steinbauten. Rechts: Das «Østhuset» von etwa 1300 mit dem großen Rittersaal und links das «Vesthuset» von etwa 1200.

***Le palais de l'archevêché** est une imposante bâtisse médiévale au pied de la cathédrale. L'archevêque de Nidaros était le plus puissant des princes de l'Eglise du Nord. Sa résidence abrite la première cheminée en briques de Scandinavie et le système de chauffage central le plus ancien du Nord. L'archevêque avait sous sa juridiction les évêques de Norvège, du Groenland, de l'Islande, des îles de la Mer du Nord et même de l'île de Man. Après la Réforme en 1536, l'archevêché est devenu palais du gouverneur et a pris le nom de Palais Royal (Kongsgården). A partir du 17ème siècle, l'Etat a utilisé les bâtiments comme entrepôts et ateliers. De nos jours, l'archevêché offre le plus bel ensemble de salles de réception pour fêtes officielles de la Norvège centrale. Il abrite aussi une salle commémorative pour les morts pour la patrie de la dernière guerre, un musée de l'armée et les collections de sculptures de la cathédrale.*
Les photographies de la page de gauche illustrent l'union étroite de la cathédrale de Nidaros à l'archevêché. En haut, les bâtiments de pierre les plus anciens, a droite, l'aile est, qui date d'avant 1300 et la salle des chevaliers, à gauche l'aile ouest qui date de 1200 environ.

Storsalen i Østhusets overetasje – også kalt Herresalen – er kjernerommet i representasjonslokalene. Her hadde både erkebiskoper og lensherrer sine sammenkomster i gammel tid. Erkebiskopens høysete stod foran nordmuren like ved Nordens eldste skorsteinsovn. Salen har også delvis bevarte veggmalerier.

***The Big Hall** on the upper floor of the Eastern House, is also called the Knights' Hall. It is the main room of the reception facilities. In the olden days Archbishops and Governors held court and entertained here. The Archbishop's throne stood against the north wall close to Scandinavia's oldest preserved chimney fireplace. The hall has partially preserved murals as well.*

Der große Saal in der obersten Etage des «Østhuset» – auch der Rittersaal genannt – ist der zentrale Teil des Repräsentationsgebäudes. Hier trafen sich in vergangenen Zeiten sowohl die Erzbischöfe als auch die Provinzleiter. Der Thron des Erzbischofes stand vor der Nordmauer, in unmittelbarer Nähe des ältesten, bewahrten Ofen mit Schornstein in Skandinavien. Der Saal besitzt auch Wandgemälde, die teilweise bewahrt sind.

***La Grande Salle** à l'étage supérieur de l'aile est – appelée aussi Salle des Chevaliers – est le centre des réceptions officielles. C'est là que les archevêques et les gouverneurs tenaient leurs assemblées. Le siège de l'archevêgne était placé contre le mur nord, près de la plus vieille cheminée conservée du Nord. Les murs de la salle sont couverts de peintures en partie conservées.*

VED NIDELVAS BREDD

Katedralen, elva og festningen er tre av de faktorer som preget bybildet i Trondheim. Her er de forenet i det imponerende panoramaet sett fra Elgeseter bru. Parkområdet langs Nidelva heter fremdeles «Marinen» etter at Marineetablissementet holdt til her i lang tid.

The Cathedral, *the River and the Fort are three prominent landmarks in Trondheim. This picture gives a panoramic view taking in all three seen from Elgeseter Bridge. The Park area along the river is still called «Marinen» (the Navy) because a naval installation was located here for a long time.*

Der Dom, der Fluß und die Festung sind drei Faktoren, die das Stadtbild Trondheims prägen. Hier sind sie zu dem imposanten Panorama verbunden, wie es von der Elgeseter Brücke aus zu sehen ist. Das Parkgelände and der «Nidelva» heißt noch die «Marinen», genannt nach der Anlage der Marine, die sich lange zeit hier befand.

La cathédrale, le fleuve et la forteresse *trois points de repère du paysage de Trondheim. On les voit ici réunis dans une vue panoramique prise du pont d'Elgeseter. Le parc qui longe la Nidelva porte le nom de «Marinen», en souvenir des bâtiments de la Marine qui y ont été situés pendant longtemps.*

NIDAROSKATEDRALEN

Nidaroskatedralen er både nasjonalhelligdommen og nasjonalmomumentet i Norge. Med 150 000 besøkende årlig er den også den store turistattraksjon i Trondheim. Den 102 meter lange gotiske katedral er det største middelalderbyggverk i Norden. Den er en Kristkirke knyttet til dyrkelsen av helgenkongen Hellig Olav som falt på Stiklestad i ar 1030. Han ble snart vår store helgen, og Nidaros med helgengraven, katedralen og erkebispestolen ble det store valfartssted i Norden. Allerede i 1077 ble trekapellet over helgenkongens grav erstattet av den første stenkirken. Da erkebiskop Øystein Erlendsson vendte hjem fra landflyktighet i England i 1183, begynte han straks byggingen av den store gotiske katedral som stod ferdig med sine 28 altere i 1320. I 1328 brant kirken første gang. Den femte og siste brannen kom i 1719. Etter 1814 ble gjenreisingen av Hellig Olavs kirke i dens fulle prakt en stor nasjonal oppgave. For alvor begynte arbeidene i 1872 og ble preget av tre arkitekter: Chr. Christie, Olaf Nordhagen og Helge Thiis. Oppgaven ble i hovedtrekkene løst i løpet av 100 år.
Den restaurerte katedral ligger vakkert til mellom Domkirkegardens store trær – men samtidig sentralt i byen i fonden av Munkegaten. Bildet over viser det nære naboskap mellom Nidaroskatedralen og Radhuset i Trondheim.

***The Cathedral of Trondheim** is both a national shrine and a national monument in Norway. With its 150 000 visitors a year, it is also the great tourist attraction in Trondheim. This 102 meter long Gothic cathedral is the largest medieval building in Scandinavia. Originally called Christ Church, its importance grew with the increasing devotion to St Olav, King and Martyr, who fell at Stiklestad in 1030. He soon became Scandinavia's greatest saint and Nidaros (Trondheim) Cathedral, the site of his burial and the seat of the archbishop, became a place of pilgrimage in medieval Europe second only to Canterbury.*
When archbishop Øystein Erlendsson came home from exile in England in 1183, he soon began the construction of this great Gothic cathedral, which with its 28 altars was finished in 1320. In 1328 it burnt down for the first time. The fifth and last fire occurred in 1719. After 1814, the reconstruction of St Olav's chruch to its full majesty became a great national priority. The work was begun seriously in 1872 and was influenced by three important architects, Chr. Christie, Olaf Nordhagen and Helge Thiis. The task took 100 years to complete.
The restored cathedral is beautifully situated among its churchyard trees at the end of Munkegaten, a very central location. The picture includes the neighbouring Town Hall.

Der Dom ist sowohl das Nationalheiligtum als auch das Nationalmonument Norwegens. Die etwa 150.000 Besucher im Jahr machen ihn zur größten Sehenswürdigkeit Trondheims. Die 102 Meter lange gotische Kathedrale ist das größte mittelalterliche Bauwerk Skandinaviens. Sie hieß ursprünglich die Christkirche und war mit der Verehrung des in der Schlacht in Stiklestad im Jahre 1030 gefallenen heiligen Königs Olav verbunden. Er wurde bald der große Heilige von ganz Skandinavien, und Nidaros wurde aufgrund des heiligen Grabes ein bedeutender Wahlfahrtsort. Schon 1077 wurde die Holzkapelle über dem Grab des heiligen Königs durch die erste Steinkirche ersetzt. Als der des Landes verwiesene Erzbischof Øystein Erlendson 1183 von England zurückkehrte, setzte er gleich die Errichtung der großen gotischen Kathedrale ingang, die 1320 mit ihren 28 Altären fertiggestellt wurde.
1328 fiel die Kirche zum ersten Mal dem Feuer zum Opfer. Vom fünften und bis jetzt letzten Brand wurde die Kirche 1719 heimgesucht. Nach dem Jahre 1814 wurde der Wiederaufbau der Kirche des Heiligen Olav eine große nationale Aufgabe. Die Arbeiten fingen 1872 in voller Breite an und sind durch drei Architekten geprägt: Chr. Christie, Olaf Nordhagen und Helge Thiis. Der Hauptteil der Arbeit wurde im Laufe von hundert Jahren abgeschlossen. Die restaurierte Kathedrale ist zwischen den großen Bäumen des Domfriedhofs wunderschön gelegen. Die Lage am Ende der «Munkegaten» ist gleichzeitig auch sehr zentral. Das Photo links zeigt Dom und Rathaus.

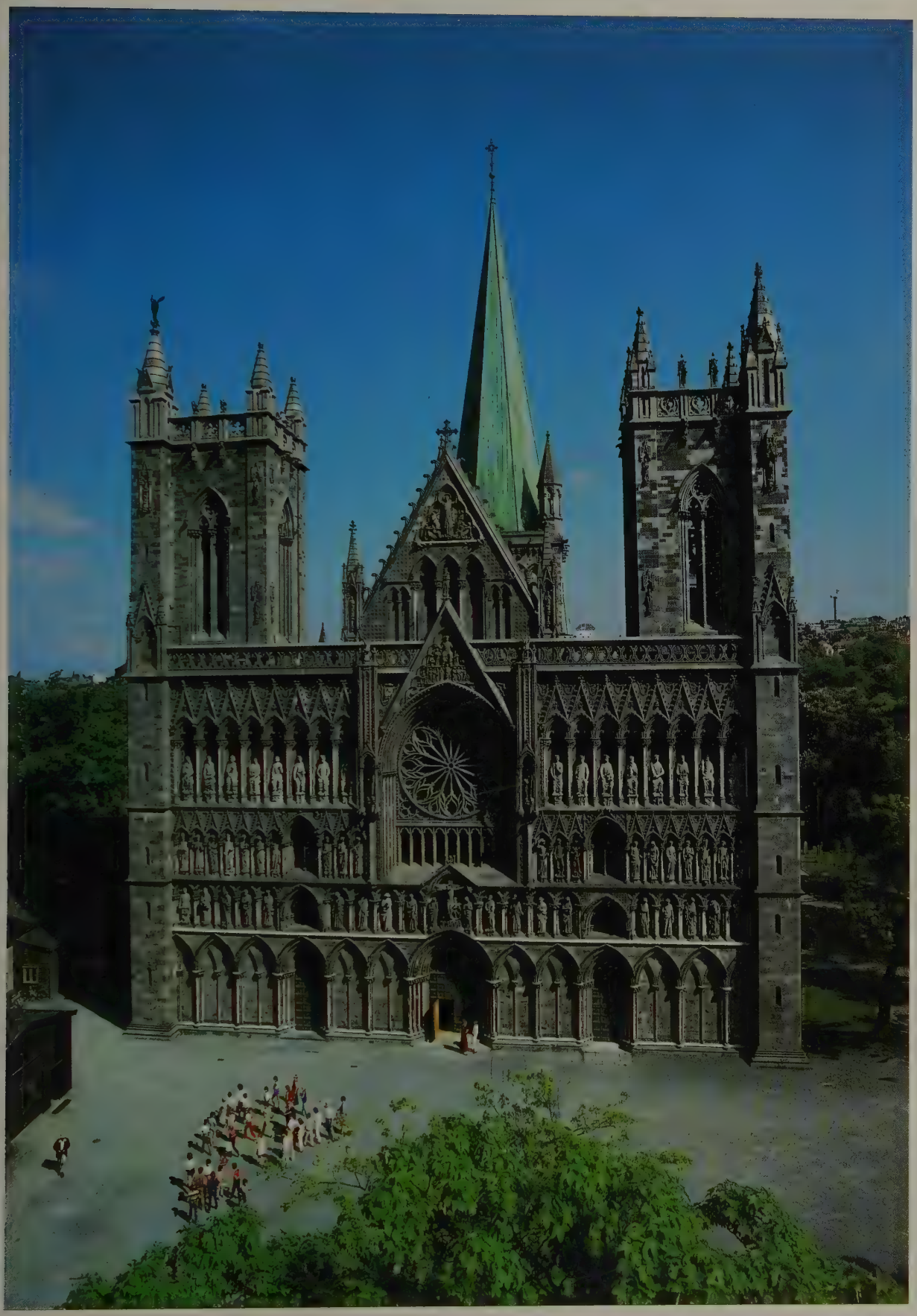
La cathédrale de Trondheim *est à la fois un sanctuaire et un monument national en Norvège. Avec 150.000 visiteurs, c'est aussi la grande attraction touristique de Trondheim. Cette cathédrale gothique de 102 mètres de longueur est le plus grand monument du Moyen-Age des pays du Nord. Eglise du Christ à l'origine, elle a pris de l'importance avec le développement du culte de Saint Olav, roi Viking tombé en martyr à la bataille de Stiklestad en 1030. Il devint par la suite le saint le plus populaire de la Scandinavie, et la cathédrale de Nidaros (Trondheim), où Saint Olav est enterré, l'un des grands centres de pélerinage du Moyen-Age. Une église de pierres a remplacé dès 1077 la chapelle de bois érigée sur la tombe du roi. Lorsque l'archevêque Øystein Erlendsson, en 1183, rentra d'Angleterre où il avait dû se réfugier, il entreprit aussitôt l'agrandissement de la cathédrale gothique qui devait être terminée en 1320. Elle compte 28 autels. Elle fut détruite par un premier incendie en 1328. Le cinquième et dernier date de 1719. Après 1814, l'église de Saint Olav fut reconstruite dans sa spendeur originelle. Les travaux, qui démarrèrent en 1872, sont l'œuvre de trois architectes: Chr. Christie, Olaf Nordhagen et Helge Thiis. Il fallut cent ans pour les mener à bien. La cathédrale restaurée est magnifiquement située parmi les grands arbres du cimetière – au cœur de la ville, à l'extrêmité de la Munkegate (rue des moines). La photo à gauche montre aussi l'hôtel de ville avoisinant.*

Nidaroskatedralen. Rosevinduet i Vestfronten er satt sammen av mer enn 10.000 farvede glassbiter. Høyalteret i Oktogonen var en gave til unionskongen Oscar II's kroning i 1872. Nederst: Interiøret sett mot vest med Rosevinduet og kjempeorgelet fra 1930.

Nidaros Cathedral. *The rose window in the West Front is composed of more than 10 000 pieces of coloured glass. The high altar in the Octagon (top left:) was a gift for the coronation of King Oscar II in 1872. Bottom left: Interior facing west with rose window and the large organ from 1930.*

Der Dom zu Nidaros. Das Rosenfenster an der Westseite setzt sich aus mehr als 10.000 farbigen Glasteilen zusammen. Der Hochaltar im Oktogon war ein Geschenk zur Krönung des Unionskönigs Oscar II im Jahre 1872. Unten: Das Innere der Kirche nach Westen gesehen mit dem Rosenfenster und der großen Orgel von 1930.

La cathédrale de Nidaros. *La rosace de la facade ouest compte plus de 10.000 morceaux de verres colorés. Le maître autel de l'octogone est un don offert à l'occasion du couronnement du roi Oscar II, en 1872. Ci-contre: intérieur de l'église, la rosace et le nouvel orgue géant de 1930.*



TORVET

Torvet er sentrum i Trondheim. Her krysser de rette og brede gater: Kongens gate og Munkegaten hverandre. Midt i bildet kommer Kongens gate fra Nidelven og bryggerekkene langs Kjøpmannsgaten. Den passerer Vår Frue Kirke – og går mellom to bevarte trepaléer, Hornemannsgarden og Svaneapoteket, før den krysser Torvet og fortsetter til Ilevollen. Horisontalt krysser byens fornemste gate, Munkegaten, Torvet pa vei fra Katedralen til Ravnkloa. Helt til høyre ligger Radhuset og Kunstindustrimuséet med Katedralskolens fine hovedbygning vis a vis. Helt til venstre i gaten star Stiftsgarden – den kongelige residens i Trondheim. I bakgrunnen ser vi partier av bydelene Bakklandet, Møllenberg og Bispehaugen.

***The Market Place** is the Centre of Trondheim. Broad and straight streets intersect here. In the middle of the picture Kongens gate (Kong's Street) runs from the Nidelv River with its wharfs, past Var Frue Kirke (the Church of Our Lady) and on between the old wooden mansions, Hornemannsgarden and Svaneapoteket, before it crosses the Market Place. At the bottom of the picture is the intersection with Prinsens gate. Munkegaten (Monk's Street) crosses horizontally running from the Cathedral to Ravnkloa. To the right is the Town Hall, the Museum of Arts and Crafts across from the main building of the Cathedral School. To the extreme left is Stiftsgarden, the Royal residence in Trondheim. In the background we can see parts of the areas Bakklandet, Møllenberg and Bispehaugen on the hights to the east of the river.*

Der Marktplatz bildet den Mittelpunkt des Stadtkerns. Hier kreuzen sich die geraden, breiten Straßen. Mitten auf dem Photo die «Kongens gate», die von der «Nidelven» und den Speicherhäusern kommt. Sie verläuft an der Liebfrauenkirche vorbei, zwischen den beiden gut erhaltenen Holzbauten «Hornemannsgarden» und «Svaneapoteket», überquert den Marktplatz und endet in Ila. Aus dem Süden kommend überquert die «Munkegaten» den Marktplatz auf dem Weg vom Dom zu der «Ravnkloa». Ganz rechts sieht man das Rathaus, das Kunstindustrimuseum und die Kathedralschule. Ganz links an der «Munkegaten» ist der «Stiftsgarden», die königliche Residenz Trondheims, zu sehen. Im Hintergrund sehen wir Ausschnitte der Stadtteile «Bakklandet», «Møllenberg» und «Bispehaugen» auf den Hügeln östlich des Flusses.

***La Place du Marché** marque le centre de Trondheim, au croisement de deux grandes avenues. Au milieu de la photo, la Kongens gate (rue du roi), qui commence aux entrepôts sur la rivière, passe devant l'église Notre Dame, et devant deux vieux hôtels de bois, Hornemannsgarden et Svaneapoteket, avant de croiser la Place du marché (et elle continue vers Ila). La Munkegate (rue des moines) traverse la place du marché horizontalement. Elle va de la cathédrale à Ravnkloa. A droite, l'hôtel de ville, le musée de l'artisanat, et en face le bâtiment principal de l'école diocésaine Katedralskole. A gauche, la résidence royale de Trondheim, Stiftsgarden. En arrière plan, on aperçoit les quartiers de Bakklandet, Møllenberg et Bispehaugen sur une hauteur à l'est de la rivière.*

Trondheim Torv ble nevnt som en av Europas fineste plasser etter at trepaléene preget den fra tidlig i 1700-årene. Den nye torvplassen var skapt etter brannen i 1681. Fremdeles star to av de mektige trebygningene der: Hornemannsgården og Svaneapoteket. Midt pa torvet star professor Wilhelm Rasmussens høye søylemonument over byens grunnlegger, vikingkongen Olav Tryggvasson. Siden 1930 er kongesøylen ogsa viseren i verdens største solur.

The Trondheim Market Place *was mentioned as one of Europe's finest town squares when, in the early 18th century, it was girded by palatial wooden mansions. The square was laid out in 1681 and it still has two large wooden buildings, Hornemannsgården and Svaneapoteket. At the centre is Professor W. Rasmussens statue of the founder of the town and Viking King, Olav Tryggvasson, on his column. Since 1930 this column has been the style of the world's largest sun dial.*

Der Marktplatz galt im frühen 18. Jahrhundert, als die großen Holzbauten gebaut wurden, als einer der schönsten Plätze Europas. Der neue Marktplatz wurde 1681 geschaffen. Zwei mächtige Holzbauten stehen heute noch dort: der «Hornemannsgården» und die «Svaneapoteket». Mitten auf dem Platz steht Professor Wilhelm Rasmussens hohe Denkmalssäule des Gründers der Stadt, des Wikingerkönigs Olav Tryggvasson. Seit 1930 stellt die Königssäule auch den Zeiger der größten Sonnenuhr der Welt dar.

La place du marché de Trondheim qui date de 1681 a été l'une des plus belles places d'Europe, dit-on, lors de l'érection, au début du 18ème siècle, des hôtels particuliers de bois qui l'entouraient. Deux d'entre eux existent encore: Hornemannsgården et Svaneapoteket (la «pharmacie du cygne»). Au centre de la place, la colonne du professeur Wilhelm Rasmussen, portant la statue d'Olav Tryggvasson, le roi viking qui a fondé la ville. Depuis 1930, la colonne constitue l'aiguille de la plus grande horloge solaire du monde.

Vår Frue kirke var byborgernes kirke i den gamle by. Sakristiet i øst er en middelalderkirke fra 1200-tallet. Det karakteristiske hovedtårnet bærer årstallet 1739 under det gylne kongemonogram. Under en hardhendt restaurering mot slutten av 1800-årene ble det rike, gamle kirkeinteriør revet ut. Kirkerommets fremste pryd idag er den store altertavlen som ble malt av københavnermesteren Friedrich S.E. Enbisch i 1744 for Domkirken i Trondheim, men senere overført til Vår Frue kirke

The Church of Our Lady *(Vår Frue Kirke) has traditionally been the townspeople's church. The vestry to the east was a medieval church (ca 1200). The main tower bears the date 1739 with a golden royal monogram above. During a rather harsh restoration in the late 19th century, the interior of the church was ripped out. Today its main decorative item is the large alterpiece painted by the Copenhagen master Friedrich S.E. Enbisch in 1744 for Nidaros Cathedral but later removed to the Church of Our Lady.*

Die «Vår Frue kirke» (Die Liebfrauenkirche) war in vergangen Zeiten die Kirche der städtischen Bürgerschaft. Die Sakristei auf der Ostseite war im 13. Jahrhundert ursprünglich eine mittelalterliche Kirche. Der charaktervolle Hauptturm trägt die Jahreszahl 1739 unter seinem goldenen Köningsmonogramm. Während einer rücksichtlosen Restaurierung gegen Ende des 19. Jahrhunderts wurde das reiche, alte Interieur herausgerissen. Die bedeutendste Kostbarkeit des heutigen Kichenraums ist die große Altartafel, ein Werk des Kopenhagener Meisters Friedrich S.E. Enbisch aus dem Jahre 1774, ursprünglich für den Dom geschaffen, später aber zur «Vår Frue Kirke» überführt.

L'église Notre-Dame *(Vår Frue Kirke), église des bourgeois de la ville. La sacristie à l'est est une église médiévale du 13ème siècle. La tour porte la date de 1739, surmontée d'un monogramme royal en or. Les décorations intérieures de l'église ont disparu à la suite de travaux de restauration malheureux à la fin du 19ème siècle. L'église s'enorgueillit aujourd'hui de son autel décoré par le peintre de Copenhague Friedrich S.E. Ehbish en 1744 pour la cathédrale de Nidaros, mais transféré par la suite à l'église Notre-Dame.*

Et rødmende jordbærsenter – det nordligste i verden – blir Torvet i Trondheim i sesongen. Ellers står Torvet oftest frem som et nordisk blomsterhav og stedet hvor en også får kjøpt frukt og grønnsaker fra store deler av verden. Plassen og torvhandelen er mer enn 300 år.

***For more than three hundred years** the Market Place has seen lively trading. In addition to the flower market there is a fruit and vegetable market where an abundance of local produce is offered for sale as well as fruits from far-away and warmer countries. During the season the stalls are full of delicious, locally grown strawberries.*

Seit mehr als 300 Jahren herrscht auf dem Trondheimer Marktplatz reger Handel. Neben einem reichhaltigen Blumenmarkt gibt es einen Obst- und Gemüsemarkt, der durch das Nebeneinander von nordischen und südländischen Gewächsen geprägt ist. In der Saison ist der ganze Marktplatz durch das Rot der schmackhaften Erdbeeren des Trøndelag geprägt.

Torvet – le marché de Trondheim *s'empourpre à la saison des fraises. C'est le marché aux fraises le plus septentrional du monde. Outre les produits locaux, on trouve aussi à Torvet des fruits et des légumes en provenance de pays plus chauds. Torvet est aussi un marché aux fleurs. La place du marché de Trondheim a plus de 300 ans.*

Broad streets and narrow alleyways are characteristic of the central parts of Trondheim. Cicignon's town plan from 1681 made the streets broad and the city blocks large. But within the rectangular street plan, the alleyways from the Middle Ages survived. Top left: Kongens Gate facing west from the Market Place. Below: Olav Tryggvassons gate, the old shopping district of Trondheim.

Breite Straßen und enge Gassen prägen den Stadtkern Trondheims. Nachdem die engen Verkehrsadern durch den großen Brand von 1681 zerstört worden waren, bildete man große Viertel, abgetrennt durch außerordentlich breite Straßen, die die Stadt vor weiterer Zerstörung durch Brände schützen sollten. Im Inneren der großen Viertel lebten aber die aus dem Mittelalter stammenden engen Gassen weiter. Oben links sehen wir einen Teil der «Kongens gate», wie sie vom Marktplatz aus in westlicher Richtung verläuft. Unten: Die «Olav Tryggvasons gate», die traditionsreiche Geschäftstraße der Stadt.

«MIDTBY'N»

Brede gater – smale veiter – det er Midtbyens egen melodi i Trondheim. Da middelalderbyen med de smale ferdselsårer var rasert etter storbrannen i 1681, fikk man ved Cicignon's nye byplan store kvartaler med usedvanlig brede gater som skulle sikre mot nye bybranner. Men inne i kvartalene levet de smale middelalderveitene videre. Øverst til venstre ser vi et parti av Kongens gate vestover fra Torvet. Under: Olav Tryggvasons gate – byens tradisjonsrike butikkgate.

***Larges avenues et ruelles étroites** caractérisent le centre de Trondheim. Le plan de Cicignon de 1681 est responsable des larges avenues et des grands ensembles. Mais à l'intérieur des pâtés de maisons ont survécu les petites ruelles du Moyen-Age. En haut à gauche: la rue Kongens gata et le marché. Ci-dessous: la rue Olav Tryggvasson et ses magasins.*

Nye miljøer gror stadig frem på tradisjonsrik grunn. Ths. Angells gate er blitt en travel gågate. En oase i bybildet. Sommerveita (under) er et middelalderminne som har fått nytt liv gjennom et intimt og stemningsfylt butikkmiljø.

A new ambiance. *The streets and alleyways are old, their atmosphere is new. Ths. Angells gate is a pedestrian mall. Sommerveita dates back to the Middle Ages, today it provides sheltered and relaxed shopping in modern, snug surroundings.*

Neue Milieus wachsen ständig auf traditionsreichem Boden hervor. Die «Ths. Angells gate» ist eine der betriebsamsten Fußgängerzonen im Stadtbild. Die «Sommerveita» ist ein Denkmal des Mittelalters, das durch ein intimes und gemütliches Geschäftsmilieu neues Leben erhalten hat.

Nouvelle ambiance, *rues anciennes. La rue Thomas Angells gate, rue piétonnière animée. Sommerveita est une ruelle médiévale, bordée de petites boutiques intimes et pittoresques.*

Nordre gate var i flere generasjoner Trondheims tradisjonsrike promenadegate – møtestedet for byens unge både etter skoletid og om kveldene. Samtidig var «Nordre» en av byens fremste butikkgater. Tradisjonene føres nå videre i «Gågaten Nordre» med aktiviteter ut og inne: Fortauskafeer, farverik utsmykking, et aktivt butikkmiljø og skiftende stands for all verdens engasjerende aksjoner og problemer.

***Nordre Gate** was for many generations Trondheim's favourite street for promenading and a meeting place for young people after school and in the evening. It was also one of Trondheim's main shopping streets. These traditions are honoured now that «Nordre» is a pedestrian mall bustling with activity. There are open-air cafés, colourful decorations, stands where causes are promoted and problems solved, and, of course, the stores are full of shoppers.*

Die «Nordre gate» war mehrere Generationen lang Trondheims traditionsreiche Promenadenstraße – ein Treffpunkt der Jugendlichen nach der Schule und abends. Gleichzeitig war die «Nordre» eine der wichtigsten Geschäftsstraßen der Stadt. Diese Traditionen leben jetzt weiter als die Fußgängerzone «Nordre», die Straßencafés, eine bunte Ausschmückung, ein aktives Geschäftsmilieu und allerlei Stands für politische Werbung enthält.

***La Nordre Gate a été** pendant de nombreuses générations un but favori de promenades et le lieu de rencontre des jeunes à la sortie de l'école et le soir. C'était aussi l'une des rues les plus commerçantes de la ville. «Nordre» est maintenant une rue piétonnière grouillante d'activité: terrasses de café, décorations bariolées, stands en plein air où l'on résoud les problèmes du monde entier.*

Ravnklobakken var i mange århundrer landingsplass for småbåtene som kom til byen med fisk og jordbruksprodukter. «Bakken» ligger nederst i Trondheims fornemste gate – Munkegaten – som går mot sør over Torvet og videre opp til Nidaroskatedralen som kneiser i bakgrunnen.

***The Ravnkloa Hill** was for centuries a harbour for smaller vessels that brought fish and country products to Trondheim. The «hill» lies at the end of Trondheim's most fashionable street, Munkegaten, which runs south across the Market Place and up to the Cathedral proudly rising in the background.*

Der «Ravnklobakken» war jarhhundertelang die Anlegestelle für die kleinen Boote, die die Stadt mit Fisch und Landwirtschaftsprodukten belieferten. Der «Bakken» liegt am Ende der bedeutendsten Straße Trondheims, der «Munkegaten», die nach Westen über den Markt in Richtung des im Hintergrund aufragenden Doms verläuft.

La butte de Ravnkloa *où ont accosté pendant des siècles les petits bateaux qui apportaient à la ville poissons et produits agricoles. La butte est située au bas de la plus belle rue de Trondheim, Munkegata (la «rue des moines»), qui traverse la ville du nord au sud, jusqu'à la cathédrale qui se dresse majestueusement à l'arrière plan, en passant par la place du marché.*

FISK
FISK
FISK

RAVNKLOA

Ravnkloa er blitt en av Nordens mest fargerike og mangfoldige fisketorv. Varene og miljøet har gjort Ravnkloa til en av byens store turistattraksjoner. Fjordfiskernes fartøyer legger til ved flytebryggen med nattfersk fangst, og inne i Fiskhallen presenterer fiskehandlerne et imponerende utvalg av sjøens delikatesser.

***Ravnkloa** (the Raven's Claw) has become one of Scandinavia's most colourful and interesting fish markets. The products and the atmosphere have made Ravnkloa into one of the town's tourist attractions. The local fishermen moor their boats at the floating wharf with their night's catch and in the Fish Hall there is an impressive array of delicious products from the sea.*

Die «Ravnkloa» hat sich zu einem der farbreichsten und vielfältigsten Fischmärkte in ganz Skandinavien entwickelt. Die angebotenen Waren und die Stimmung haben die «Ravnkloa» zu einer Sehenswürdigkeit gemacht. Fischer bieten an der schwimmenden Landungsbrücke ihren frischen Fang an, und in der Fischmarkthalle stellen die Fischändler eine imposante Auswahl von Leckerbissen aus dem Meere aus.

***Ravnkloa** (la «serre du corbeau») est l'un des marchés aux poissons les plus pittoresques du Nord. Son atmosphère et la qualité de ses produits en font une attraction touristique. Les pêcheurs accostent au quai avec leur prise de la nuit, et dans le marché couvert, les étalages des poissonniers offrent un choix impressionnant de produits de la mer.*

MUNKHOLMEN

Munkholmen ligger en drøy kilometer ute i Trondheimsfjorden. I dag er den Trondheims mest populære badeplass. Sagatidens rettersted fikk allerede på 1000-tallet sitt benedictinerkloster her. Etter reformasjonen i 1536 kom de første større festningsanleggene. I 1600-årene vokste de til en stjerneformet festning som fikk Cicignons «Donjon» – det runde tårnet – som midtpunkt. Tidlig på 1800-tallet ble stjernen bygget inn i det nåværende anlegg og under okkupasjonsarene etablerte tyskerne en kraftig luftvernfestning her. Etter krigen er Munkholmen blitt en sivil idyll med bevarte minner fra en rekke epoker av sin historie. Her et badestrand og svaberg – og her er grønne voller med solplasser mellom festningsmurene og restaurant i den gamle Kommandantbolig. Sommers tid går Munkholmbåtene i jevn trafikk fra flytebrygga i Ravnkloa.

Munkholmen *is situated about a thousand metres off the harbour. Today it is Trondheim's most popular place for bathing. Before a Benidictine monestary was built here in the 11th century, it used to be a place for executions. After the Reformation in 1536 fortifications were erected and in the 1600s a star-shaped fort with Cicignon's «Donjon», – the round tower – at its centre was built. In the early 19th century the star-shaped layout was changed into the present structure and during the occupation (1940–45) the Germans had heavy anti-aircraft batteries on the island. After the war Munkholmen has developed into an idyllic recreation spot preserving memories from the many epochs of its history. It has a beach, smooth sloping rocks, green embankments, sunny spots and the old commanding officer's quarters is a restaurant. In the summer season passenger ferries ply the route between Munkholmen and Ravnkloa.*

Die Insel «Munkholmen» befinet sich gut einen Kilometer hinaus auf dem Trondheimer Fjord. Heute ist sie der beliebteste Badeort Trondheims. Auf dem Hinrichtungsort der Sagazeit wurde schon im 10. Jahrhundert ein Benedictinerkloster gebaut. Nach der Reformation von 1536 enstanden die ersten größeren Festungslagen. Im 17. Jahrhundert entwickelten sie sich zu einer sternförmigen Festung, die Cicignons «Donjon» – den runden Turm – als Mittelpunkt hatte. Im frühen 10. Jahrhundert wurde der Stern in die existierende Anlage integriert und während der Okkupation errichteten die Deutschen hier eine starke Luftabwehrfestung. Nach dem Kriege ist der «Munkholmen» eine zivile Idylle mit gut erhaltenen Erinnerungen aus vielen seiner geschichtlichen Epochen geworden. Hier gibt es Strände und Felsen und auch grüne Wiesen, wo man in der Sonne liegen kann. Im alten Wohnhaus des Kommandanten ist ein Restaurant eingerichtet worden. Im Sommer verkehren die Munkholmen-Boote regelmässig zwischen der «Ravnkloa» und der Insel.

L'île de Munkholmen *est située à un peu plus d'un kilomètre de la côte, dans le fjord de Trondheim. C'est actuellement la plage la plus populaire de la ville. Du temps des sagas, c'était le lieu des exécutions. Au 11ème siècle, on y construisit un couvent bénédictin. Après la Réforme en 1536, les premiers remparts sont apparus. Ils formaient au 17ème siècle une citadelle en forme d'étoile, avec une tour ronde au centre – le «donjon» de Cicignon. Au début du 19ème siècle, l'étoile a été intégrée dans la construction actuelle, et sous l'occupation, les Allemands ont fait de l'île la base de leur défense aérienne. Après la guerre, Munkholmen s'est transformé en terrain de récréation, gardant le souvenir des diverses phases de son histoire. Plages et rochers, pentes verdoyantes et abris dans les vieux remparts, on y trouve même un restaurant dans l'ancien état-major des officiers. L'été, un service régulier de bateaux relie Munkholmen au quai de Ravnkloa.*

BÅTLIV

Indre Kanalhavn ble skapt under den store havneutbygging på 1800-tallet. Den ble en sikker plass for mindre skip og seilfartøyer. Fremdeles dominerer fiskebåtene bildet i sesongen. Den imponerende bryggerekken langs Fjordgata lå før i tiden rett ut mot fjorden og skipene på reden.

The Inner Harbour *was built during the great harbour construction project in the 19th century. It is a safe place for smaller ships and sailboats, During the season the fishing boats are in a majority. Before the outer harbour was built the impressive row of wharfs along Fjordgaten faced the open fjord and the ships anchored off the shore.*

Der innere Kanalhafen ist auf den großen Hafenausbau im 19. Jahrhundert zurückzuführen. Er wurde eine sichere Anlegestelle für kleinere Schiffe und Segelfahrzeuge. In der Saison dominieren heute noch die Fischerboote. Die imposante Reihe der Speicherhäuser an der «Fjordgata» war früher direkt dem Fjord und den Schiffen auf der Reede zugewandt.

Le port du canal intérieur *fut érigé lors des grands travaux de construction portuaire au 19ème siècle. C'est un havre sûr pour les petits bateaux. Pendant la saison, on y trouve une majorité de bateaux de pêche. L'imposante rangée d'entrepôts qui longent la rue Fjordgata faisait face au fjord et aux embarcations ancrées au large.*

Elvehavna var i mer enn 800 år byens naturlige havn. Skutene losset og lastet ved de store bryggene. I dag setter fritidsbåter i alle typer og størrelser sitt fargerike preg på elvehavna.

The River Harbour *was for more than 800 years the town's only harbour. Ships were loaded and unloaded at the big warehouses-cum-wharfs. Today pleasure boats have taken over the river harbour.*

Der Hafen am Fluß war mehr als 800 Jahre lang der naturgegebene Hafen der Stadt. Das Be- und Entladen fand an den großen Speicherhäusern statt. Jetzt haben die Freizeitboote diesen Hafen übernommen.

Le port fluvial *a été pendant plus de 800 ans le seul port de la ville. Les navires chargeaient et déchargeaient leurs marchandises le long des grands entrepôts. De nos jours, les bateaux de plaisance les ont remplacés.*

KOMMUNIKASJON

Byen midt i Norge ble hurtig et betydelig nordisk kommunikasjonssentrum da den nye tid med jernbane- og dampskipstrafikk kom for alvor midt pa 1800-tallet. Byen fikk sin første togforbindelse i 1864 og ble tilknyttet internasjonalt jernbanenett i 1874, både over Oslo og Stockholm.
Trondheim har alltid vært en sjøfartsby og fikk tidlig skipsruter til flere land. I 1875 vakte det nye store havneanlegget på Brattøra internasjonal oppmerksomhet. I dag har byen ca. 7 km kailengde. De internasjonale skipsruter er blitt færre, men Hurtigruta fra Bergen til Kirkenes gir daglig sikre og gode innenlandske forbindelser.

***When the railway and the steamship** became major means of communication in the middle of the 19th century, Trondheim became important as a harbour and railway terminal. The first railway to Trondheim was built in 1864 and in 1874 this was connected with the larger European railway system. Its modern harbour is the result of a reclamation project in the 1870s. The total length of its quays is now seven kilometres. International shipping has declined, but domestic shipping is still strong and the Coastal Steamer touches daily on its way from Bergen to Kirkenes and back.*

Die Stadt im Herzen Norwegens entwickelte sich schnell zu einem skandinavischen Verkehrsknotenpunkt, nachdem die neue Zeit mit Eisenbahn und Dampfschiffen um die Mitte des 19. Jh. eintrat.
Trondheim erhielt 1864 seine erste Zugverbindung und wurde 1874 an das internationale Eisenbahnnetz angeschlossen. Die Stadt erhielt Schiffsverbindungen mit mehreren Ländern. Um 1875 fand die künstlich angelegte Hafendammanlage «Brattøra» internationale Beachtung. Der Hafen der Stadt hat heute eine Kailänge von 7 Kilometern. Die Anzahl der Schiffslinien ins Ausland ist geringer geworden. Die Küstenlinie «Hurtigruta» legt täglich in Tondheim an und leistet eine stabile und bequeme Verbindung nach Bergen und Kirkenes.

***Trondheim** est devenu très tôt un centre de communication important avec l'apparition des chemins de fer et des bateaux à vapeur au milieu du 19ème siècle. La première liaison ferroviaire de la ville date de 1864. Trondheim est relié au réseau international depuis 1874. Aux environs de 1875, a été construit le port de Brattøra sur des bancs de sable pris au large du fjord. La ville compte près de sept kilomètres de quais. Si la navigation internationale est en baisse, l'express côtier qui relie Bergen à Kirkenes fait tous les jours escale à Trondheim.*

Trondheim Lufthavn ligger på Værnes 35 km fra byen. Værnes har en sentral plass i innenrikstrafikken. Antallet avganger for rutefly og charterturer stiger stadig. Værnes har taxfree shop for passasjerer til utlandet.

***Trondheim Airport** at Værnes is situated 35 km outside of town. Værnes airport is central to the domestic air traffic network. The number of international flights and charter flights is increasing. Værnes has a tax free shop for international passengers.*

Der Trondheimer Flughafen liegt in Værnes, 35 km von der Stadt entfernt. Værnes spielt im inländischen Flugverkehr eine zentrale Rolle. Die Anzahl der Linien – und Charterflüge steigt ständig an. Der Flughafen hat einen taxfree shop für Passagiere, die ins Ausland reisen.

***L'aéroport de Trondheim** est situé à Vaernes, à 35 km de la ville. Il occupe une position centrale dans le réseau intérieur. Le nombre de vols réguliers et de charters pour l'étranger augmente constamment. Il y a à Vaernes une boutique hors taxe pour les voyageurs qui partent à l'étranger.*

Restaurant
Rafeteria

THV

Fosenbåtene har lenge vært et kjent begrep i Trondheim. Allerede mot slutten av 1800-tallet ble dampskipene den nye og viktige kontakten mellom byen og bygdene. Nå er Fosen Trafikklag enerådende ruteselskap til sjøs og til lands på Fosenhalvøya, i Byfjorden og på de store øyene Hitra og Frøya. Bilferjene mellom Flak og Rørvik er blitt hovedforbindelsen med Fosenhalvøya, og hurtige vestamaraner har erstattet lokalskipene på rutene ut mot kysten.

***The Fosen Boats** are a well-known feature of Trondheim life. At the end of the 19th century steamboats were in service providing the outlying ares with good links with Trondheim. Today Fosen Traffic Company has a virtual monopoly on seagoing transport to the Fosen peninsula and to the big islands of Hitra and Frøya. It takes care of all road transport in those areas as well. The car ferry between Flak and Rørvik is the main connection between Trondheim and Fosen. Swift Westamaran boats are now plying the coastal routes.*

Die Schiffe der Transportgesellschaft Fosen sind seit langem in Trondheim ein Begriff. Schon gegen Ende des 19. Jahrhunderts bildeten die Dampfer den neuen Kontakt zwischen der Stadt und dem Land. Jetzt is die Fosen Transportgesellschaft die einzige Schiffs- und Busgesellschaft, die die Halbinsel Fosen, den Fjord und die großen Inseln Hitra und Frøya bedient. Die Fähren zwischen Flak und Rørvik sind die Hauptverbindung mit der Halbinsel Fosen, und blitzschnelle Doppelrumpfschiffe haben die früheren Küstendampfer ersetzt.

***Les bateaux de Fosen** jouent un rôle important pour la vie de Trondheim. A la fin du 19ème siècle, les bateaux à vapeur assuraient la liaison entre Trondheim et les hameaux avoisinants. La compagnie Fosen Trafikklag est de nos jours la seule responsable du trafic entre le continent et la presqu'île de Fosen, dans le Byfjord et les grandes iles de Hitra et Frøya. Les bacs qui relient Flak à Rørvik sont le lien le plus important avec la presqu'île de Fosen, et les «vestamarans» rapides ont remplacé les bateaux locaux du trafic côtier.*

Innfartsveiene til Trondheim ble for trange da den eksplosive veksten i biltrafikken meldte seg i etterkrigstiden. Nye autoveiprosjekter ble nødvendig. Best er de realisert mot sør mellom Heimdal og byen. Øverst sees det store hovedkrysset på E6 – Tonstadkrysset – og nederst, den nye Kroppan bru over Nidelven. I bakgrunnen den gamle hovedtrafikkåren over Sluppen bru – bygget på steinkarene etter en jernbanebru fra 1860-årene.

The main roads *leading into Trondheim became inadequate with the explosive post-war development in motoring. The building of new roads and traffic arteries became imperative. The best roads run between Heimdal and the city. Above, you can see the large serpentine traffic intersection at Tonstad and beneath the text is a picture of the new Kroppan Bridge over the Nidelv River. In the background the old road over Sluppen Bridge can be seen.*

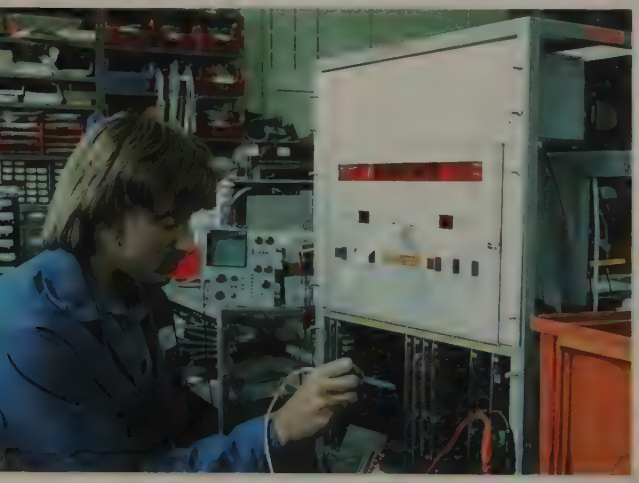
Die Hauptstraßen, die nach Trondheim führen, konnten dem nach dem Zweiten Weltkrieg schnell wachsenden Autoverkehr nicht gerecht werden. Neue Autobahnprojekte waren erforderlich. Am besten sind diese im Süden zwischen Heimdal und der Stadt verwirklicht. Oben sieht man das große Autobahndreieck «Tonstadkrysset» der E 6 und unten die neue Kroppan Brücke über der «Nidelven». Im Hintergrund ist die alte Hauptverkehrsader über der Sluppen Brücke zu sehen.

Les grandes routes *qui mènent à Trondheim sont devenues insuffisantes avec le développement explosif de la circulation après la guerre. Il est devenu urgent de construire de nouvelles artères. Les meilleures routes relient Heimdal, au sud, à la ville. Ci-dessus, le carrefour de Tønstad sur la nationale E6, et ci-dessous, le nouveau pont de Kroppan sur la Nidelva. En arrière-plan,, la vieille route traverse le pont de Sluppen.*

NÆRINGSLIV

Industrien har røtter tilbake til skipsbyggeriet på Lade hvor noen av de største og mest berømte vikingskip ble bygget. Middelalderteglverket på Bakklandet var fremdeles i full drift etter siste krig. Byens moderne industri grodde frem fra midten av 1800-årene – først med større verkstedbedrifter, sagbruk, ovnstøperier og smelteverk. Senere ble Trondheim et betydelig sentrum for hermetikkfabrikker og andre næringsmiddelbedrifter, foruten konfeksjonsfabrikker. I dag er fremdeles jernstøperier og smelteverk aktuelle, mens nyere bedrifter har ekspandert kraftig. Siemens er den største med elektriske apparater og varmeovner, Nobø, med radiatorer, varmelister og kontormøbler som selges til mange land. Autronica leverer utstyr til automatisering og byen har i Nidar-Bergene landets største sjokoladefabrikk. Dessuten flere betydelige bedrifter som foredler de fine trønderske jordbruksrastoffene på beste måte. Noe for seg selv er Ranheim Papirfabrikk. Den startet som sulfatcellulosefabrikk i 1884, produserer nå kraftpapir og emballasje. Den lå opprinnelig langt ute på landet, men etterhvert har byen vokst helt ut til papirfabrikken. Byen blir også stadig mer aktuell i oljevirksomheten hvor bl.a. Statoil har flere hundre ansatte i sin forskningsinstitusjon. Av andre oljeselskaper har bl.a. Elf og Hydro også avdelinger her. Oljeselskapenes etablering beror først og fremst på det avanserte teknologiske forskningsmiljø, og dessuten fordi Trondheim står meget sentralt i oljevirksomheten på Haltenbanken.

***Industry** has old roots in Trondheim; some very famous Viking ships were built at Lade. And a brick works dating from the Middle Ages was still functioning after the last world war. Modern industry – ship building, saw mills, foundries and ironworks – dates back to the mid-1800s. Later developments included a large canning industry as well as other food processing plants and clothing manufacturing. The foundries and ironworks are still operating today, while newer industries are expanding rapidly: Siemens is the largest in electrical equipment, Nobø is an important producer of office equipment, radiators and heaters, Autronica specializes in automation and Nidar-Bergene is Norway's largest chocolate factory. There are also a number of firms which process the excellent farm produce abundant in Trøndelag. Ranheim Factories was begun in 1884. This pulp plant produces tar, roofing and carton paper. Originally built far out of town, it is now a part of the city which has grown out to meet Ranheim. The town is becoming more and more involved in the oil industry. Statoil has several hundred employees in its research institution. Of the other oil companies, Elf and Hydro also have subsidiaries here. This is first and foremost because of the advanced technological research milieu in Trondheim and also because Trondheim is taking an active part in the oil activity at Haltenbanken.*



Die Industrie Trondheims kann auf eine Schiffswerft der Wikingerzeit in Lade zurückgeführt werden, die für den Bau einiger der größten un berühmtesten Wikingerschiffe bekannt ist. Die im Mittelalter enstandene Ziegelei in Bakklandet war nach dem Zweiten Weltkrieg noch in vollem Betrieb.
Die Entwicklung der modernen Industrie der Stadt begann um die Mitte des 19. Jh. Zunächst enstanden große Werkstätten, Sägewerke, Gießereien und Schmelzhütten. Später wurde Trondheim ein bedeutendes Zentrum der Nahrungsmittelindustrie, vor allem der Konservenindustrie und der Bekleidungsindustrie. Heute sind noch Gießereien und Schmelzhütten tätig, aber neue Betriebe haben sich stark entwickelt, von denen Siemens der größte ist. Die NOBØ verkauft Heizkörper und Büromöbel and viele Länder, die Autronica liefert avancierte Automationsausrüstung und die Nidar-Bergene ist die größte Schokoladenfabrik Norwegens. Trondheim hat auch innerhalb der Ölindustrie immer mehr an Bedeutung gewonnen. Die staatliche Ölgesellschaft Statoil hat hier ein Forschungszentrum mit mehreren hundert Angestellten aufgebaut. Auch andere Ölgesellschaften wie u.a. die Elf Aquitaine und die Norsk Hydro haben hier Niederlassungen. Dies hängt vor allem mit dem avancierten technologischen Forschungsmilieu zusammen, das Trondheim anzubieten hat, von Bedeutung ist aber auch die zentrale Lage der Stadt bezüglich der künftigen Ölförderung auf dem «Haltenbanken».
Zu den wichtigsten Industriebetrieben zählt auch die Ranheim Papierfabrik, die 1884 als Sulfatzellulosefabrik startete und heute Verpackungspapier und Verpackungsmaterialien produziert. Ursprünglich war die Fabrik auf dem Lande gelegen, aber jetzt hat sich die Stadt ganz bis zur Fabrik hinausgedehnt.

***L'industrie** s'est implantée à Trondheim à l'époque de la construction à Lade des célèbres bateaux viking. Et les tuileries de Bakklandet, qui datent du Moyen-Age, fonctionnaient encore après la dernière guerre. L'industrie moderne de la ville – construction navale, scieries, fonderies et forges – remonte au milieu du 19ème siècle. Trondheim est devenu par la suite un centre important d'usines de produits alimentaires, de textiles et de confection. Les aciéries et fonderies sont toujours en fonction, mais de nouvelles industries se développent rapidement: Siemens pour l'équipement électrique et les appareils de chauffage, Nobø pour la production de meubles de bureau, Autronica pour l'automation et Nidar-Bergene, la plus grande usine de chocolat du pays. De plus, un certain nombre d'entreprises de produits alimentaires traitent les produits agricoles de la région.*
L'usine de papier de Ranheim a démarré la production de cellulose en 1884. Elle produit du papier d'emballage et du papier kraft. A l'origine, l'usine était située à la campagne, loin du centre, mais Trondheim s'est tellement développé que la fabrique de papier fait maintenant partie de la ville. Trondheim joue par ailleurs un rôle de plus en plus important pour les activités pétrolières: la compagnie Statoil y emploie plusieurs centaines de personnes dans son département de recherches. D'autres compagnies pétrolières, comme Elf et Hydro ont aussi des sections dans la ville, développement qui s'explique par la qualité du milieu de recherches et la situation centrale de Trondheim par rapport aux activités pétrolières de Haltenbanken.

Landbrukssenteret på Tunga er et moderne bevis på den nære kontakt mellom landdistriktene og byen. Trondheim ligger sentralt i et av Norges rikeste og allsidigste jordbruksområder. På Tunga har bondesamvirkene reist en rekke store og helt moderne produksjonsanlegg. Her ligger også skoler som gir høyere utdanning knyttet til landbrukssektoren.

***The Agricultural Centre** at Tunga is proof of the long-standing and lasting contact between Trondheim and the surrounding farming areas. The town is the centre of one of Norway's richest and most varied agricultural districts. At Tunga a number of agricultural organizations have modern production units. There is also a school of advanced studies in the field of agriculture.*

Das Landwirtschaftszentrum in Tunga ist ein Resultat des engen Kontakts zwischen Trondheim und den umliegenden Landgebieten. Die Stadt hat in einem der reichesten und vielseitigsten landwirtschaftlichen Gebiete Norwegens eine zentrale Lage. In Tunga ist von der Kooperation der Bauern eine Reihe großer und hochmoderner Produktionsanlagen gebaut worden. Hier befinden sich auch landwirtschaftliche Hochschulen.

***Le centre agricole de Tunga** témoigne du contact étroit qui unit depuis longtemps la ville de Trondheim et la campagne environnante, l'une des régions agricoles les plus fertiles et les plus diversifiées de Norvège. Les sociétés agricoles ont à Tunga des unités de production modernes et des écoles d'agriculture.*

MUSEER

Trøndelag Folkemuseum ligger vakkert til rundt klippefestningen Sverresborg – reist av kong Sverre i 1180-årene og gitt navnet Zion. Ruinene av borgen er gravet ut og ligger som en ekstra attraksjon oppe på berget – høyt hevet over de mange trebygninger fra senere århundrer. Man har samlet og gjenreist hus av alle typer, trepaléer fra gamle Trondhjem, alle slags bondehus og samegammer for å nevne noen. Samlingene rommer ca. 30 000 nummer av verktøy, husgeråd, klær, smykker, prydgjenstander og gamle båter. Museet har tannlegekontor fra 1800-tallet, gammelt håndtrykkeri som drives i sesongen, malerverksted fra gamle dager, skisamling etc. Bildet viser Detlistuggu fra Oppdal. Den ble bygget som hovedbygning på en større fjellgård i 1817.

Trondheim Open-Air Museum *is beautifully situated around the old fortification at Sverresborg, built by King Sverre in the 1180s and named Zion. The ruins of the fort have been excavated and are accessible at the highest point of the hill overlooking the wooden buildings from later centuries. All types of houses have been gathered and rebuilt here: wooden mansions from old Trondheim, all sorts of farm houses, a Lapp turf house (hogan) – to mention only a few. The collection comprises approximately 30 000 items of tools, kitchen utensils, clothing, decorations and old boats. The museum boasts a dental surgery from the 19th century, an old manually operated print shop, which operates during the season, an old painter's shop, a collection of skis, etc.. The picture shows Detlistuggu from Oppdal. Is was the main building of a mountain farm and was built in 1817.*

Das «Trøndelag Folkemuseum» liegt in schöner Lage um die Festung Sverresborg herum, die um 1180 von König Sverre errichtet und Zion genannt wurde. Die Grundmauern der Burg sind sichtbar gemacht worden. Sie liegen als besondere Attraktion auf dem Felsen – mit Ausblick auf die vielen Holzbauten aus späteren Jahrhunderten. Man hat Häuser aller Arten gesammelt und wieder aufgebaut, u.a. Holzbauten des Alten Trondheim, alle Typen bäuerlicher Wohnhäuser und Torfhütten von Lappen. Die Sammlung enthält etwa 30 000 Ausstellungsgegenstände wie Werkzeuge, Hausgeräte, Kleider, Schmucksachen, Ausschmückungsgegenstände und alte Boote. Das Museum besitzt eine Zahnarztpraxis aus dem 19. Jahrhundert, eine alte Handdruckerei, die in der Saison in Betrieb ist, eine alte Malerwerkstatt, Schisammlungen usw. Die Aufnahme zeigt die «Detlistuggu» aus Oppdal. Sie wurde 1817 als Hauptgebäude auf einem Bergbauernhof gebaut.

Le musée folklorique du Trøndelag *est magnifiquement situé sur les fortifications rocailleuses de Sverresborg – édifiées par le roi Sverre dans les années 1180 et portant le nom de Zion. Les ruines du fort ont été mises au jour par des fouilles et constituent une attraction touristique au sommet de la colline surplombant les nombreuses maisons de bois des siècles postérieurs. On a rassemblé ici et reconstruit des bâtiments de toutes sortes, palais en bois du vieux Trondheim, habitations paysannes et huttes laponnes en terre battue. L'ensemble comprend quelque 30 000 objets, outils, ustensiles ménagers, vêtements, bijoux, articles de décoration et vieux bateaux. Le musée comporte aussi un cabinet dentaire du 19ème siècle, un atelier d'imprimerie manuelle, qui fonctionne pendant la saison touristique, un atelier de peinture de l'ancien temps, une collection de skis, etc. La photo représente la Detlistuggu en provenance d'Oppdal. C'était le bâtiment central d'une grande ferme de montagne bâtie en 1817.*

Ringve gård har en sjarmerende beliggenhet på Lade, – høyt og fritt i grønne, frodige omgivelser. I vikingtiden var det et stort høvdingsete her. Herregården huser nå Ringve Musikkhistorisk Museum som er Norges eneste spesialmuseum for musikkinstrumenter fra hele verden. Institusjonen har bemerkelsesverdige gode samlinger samt en utmerket konsertsal. Grunnleggeren, Victoria Bachke, ville skape et levende museum, og hennes intensjoner følges fremdeles. Øverste bilde viser gårdsanlegget med Ringve botaniske have. På nederste bilde ser man til høyre den gamle «trønderlåna» med Tordenskiold Kro, og til venstre hovedbygningen fra 1860. Ringve var også den berømte sjøhelten Tordenskiolds barndomshjem, og her er oppbevart minner fra denne tiden.

***Ringve Museum** is beautifully situated at Lade, overlooking the town and the fjord. In the days of the Vikings there was an Earl's seat here. To-day there is a museum here which is Norway's only museum for musical instruments from all over the world. It has an exceptionally good collection of instruments and an excellent concert hall. The founder of the museum, Victoria Bachke, intended it to be a living museum with live music and her intentions are honoured. Top picture: The farm and Ringve Botanical Gardens. Bottom picture: To the right Tordenskiold Kro (Inn), to the left the main building dating from 1860. This farm was the childhood home of the famous admiral and folk-hero Tordenskiold.*

Das Ringve Museum in Lade hat in üppiger Umgebung eine idyllische Lage mit weiter, schöner Aussicht. Der Ort war in der Wikingerzeit ein bedeutender Häuptlingssitz. Der Herrenhof beherbergt heute das Ringve Musikkhistorische Museum, das einzige Musikmuseum Norwegens, und besitzt eine außerordentlich große Sammlung von Musikinstrumenten aus aller Welt. In Übereinstimmung mit den Wünschen der Gründerin Victoria Bachke, die ein lebhaftes Museum schaffen wollte, werden in dem ausgezeichneten Konzertsaal des Museums regelmäßig Konzerte gegeben. Das Photo oben zeigt die Hofanlage und den botanischen Garten. Unten rechts: die Gaststätte «Tordenskiold Kro», und links das Hauptgebäude von 1860. Der Hof war auch die Heimat des berühmten Seehelden Tordenskiold.

***Le musée de Ringve** est situé sur une hauteur. à Lade, dans un joli cadre de verdure. A l'époque des vikings, c'était là le domaine des chefs païens. Cet ancien manoir abrite actuellement un musée de la musique. Seul musée de ce genre en Norvège, il présente une remarquable collection d'instruments du monde entier. Il y a aussi une belle salle de concerts. La fondatrice du musée, Victoria Bachke, qui souhaitait créer un musée vivant, a vu ses vœux se réaliser.*
En haut: les bâtiments du manoir et le jardin botanique. Ci-dessous à droite: le café de Tordenskiold; à gauche, le bâtiment central qui date de 1860. C'est au manoir de Ringve que le célèbre amiral Tordenskiold a passé sa jeunesse.

RINGVE MUSIKKHISTORISK MUSEUM

«Muséet» i Trondheim var helt siden stiftelsen av Det Kongelige Norske Videnskabers Selskab i 1760, Videnskabsselskapets Museum. Nå heter det Universitetet i Trondheim, Muséet. Her er zoologiske, botaniske, geologiske og arkeologiske samlinger – de siste også med byhistorisk avdeling, myntkabinett og middelaldersamlinger av kirkekunst. Biologiske Stasjon og videnskapelige stasjoner i distriktet hører også med. Berømt er Videnskapsselskapets Bibliotek – fra 1984 Universitetsbiblioteket i Trondheim.

The Museum in Trondheim. *Right from the foundation of the Royal Norwegian Scientific Society in 1760, this museum belonged to the Society. It is now part of the University of Trondheim. It has zoological, botanical, geological and archeological collections; the last also has objects relating to the town's historical past, a coin collection and a collection of Medieval church art. Various scientific and biological stations in the area work in association with the museum. In 1984 the Scientific Society's library became part of the University Library.*

Das Trondheimer Museum ist seit der Gründung der Königlichen Norwegischen Wissenschaftsgesellschaft das Museum dieser Wissenschaftsgesellschaft. Heute gehört es zu der Universität Trondheim. Das Museum verfügt über zoologische, botanische, geologische und archeologische Sammlungen, wobei zu den letzteren eine stadthistorische Abteilung gehört, ein Münzkabinett und Sammlungen mittelalterlicher Kirchenkunst. Verschiedene wissenschaftliche Laboratorien in der herumliegenden Region gehören auch dazu. Berühmt ist auch die Bibliothek der Wissenschaftsgesellschaft, ab 1984 Teil der Universitätsbibliotek in Trondheim.

Le Musée de Trondheim *était le musée de la Société royale des sciences de Norvège depuis sa fondation en 1760. Il est maintenant intégré à l'Université. On y trouve des collections zoologiques, botaniques, géologiques, et archéologiques – ces dernières comportant une section sur l'histoire de la ville, un cabinet de la monnaie et une collection d'art religieux du Moyen Age. Diverses stations biologiques et scientifiques de la région sont reliées au musée. La bibliothèque de la Société est depuis 1984 intégrée à la bibliothèque de l'Université de Trondheim.*

Kunstindustrimuséet ble stiftet i 1894, men den stilrene bygningen er fra 1974. Institusjonen er internasjonalt kjent for samlingene av japansk kunsthåndverk, jugendkolleksjonen, Van der Veldes jugendinteriør fra 1901, Finn Juhls scandinavian designinteriør fra 1951, de antikvariske samlinger – ikke minst av lokale sølvarbeider, – Hannah Ryggens billedtepper og kanskje mest for de internasjonale samlinger av vår egen tids kunsthåndsverk.

***The Museum of Arts** and Crafts was started in 1894 but its new building dates from 1974. It is internationally known for its collections of Japanese arts and crafts, a collection of German art nouveau, Van der Veldes interior from 1901, Finn Juhl's Scandinavian interior design from 1951, the antique collection and especially the work of local silversmiths. There is also a collection of Hannah Ryggen's tapestries.*

Das Kunstindustriemuseum wurde 1894 gegründet, aber das prächtige Gebäude stammt aus dem Jahre 1974. Die Institution hat aufgrund ihrer Sammlungen auf internationaler Ebene einen Namen. Hier können erwähnt werden: japanisches Kunsthandwerk, die Jugendstilkollektion, das Interieur im Jugendstil von Van der Velde aus dem Jahre 1901, Finn Juhls scandinavian design von 1951, die antiquarischen Sammlungen, vor allem von lokalen Silberarbeiten, die Bildteppiche Hanna Ryggens und die internationalen Sammlungen von Kunsthandwerk der Gegenwart.

***Le musée de l'artisanat** a été fondé en 1894. Le bâtiment actuel date de 1974. Ce musée est connu à l'étranger aussi pour ses collections d'artisanat japonais, d'art nouveau germanique, les intérieurs de Van der Veldes de 1901, ceux de design scandinave de Finn Juhl de 1951, ses collections d'antiquités – et notamment d'argenterie locale –, les tapisseries de Hannah Ryggens, et surtout peut-être pour ses collections d'artisanat contemporain.*

Trondhjems Kunstforening er en av de eldste i Norden – stiftet i 1845. Galleribygningen like ved Katedralen er fra 1930. Den rommer også Trøndelag Kunstgalleri. De betydelige samlinger omfatter en rekke norske hovedverk. Av utenlandsk kunst er det blant annet bygget opp en solid dansk samling.

***The Art Society in Trondheim**, founded in 1845, is one of the oldest in Scandinavia. The gallery building is situated next to the Cathedral and was built in 1930. Its considerable collection contains a number of major Norwegian works of art. There are also a number of foreign works of art, notably a large Danish collection.*

Die «Trondhjems kunstforening», 1845 gegründet, ist eine der ältesten Kunstgesellschaften Skandinaviens. Das Gebäude, das in unmittelbarer Nähe der Kathedrale liegt, stammt aus dem Jahre 1930. Die bedeutenden Sammlungen umfassen eine Reihe norwegischer Hauptwerke. Unter den internationalen Sammlungen kann eine besonders große aus Dänemark hervorgehoben werden.

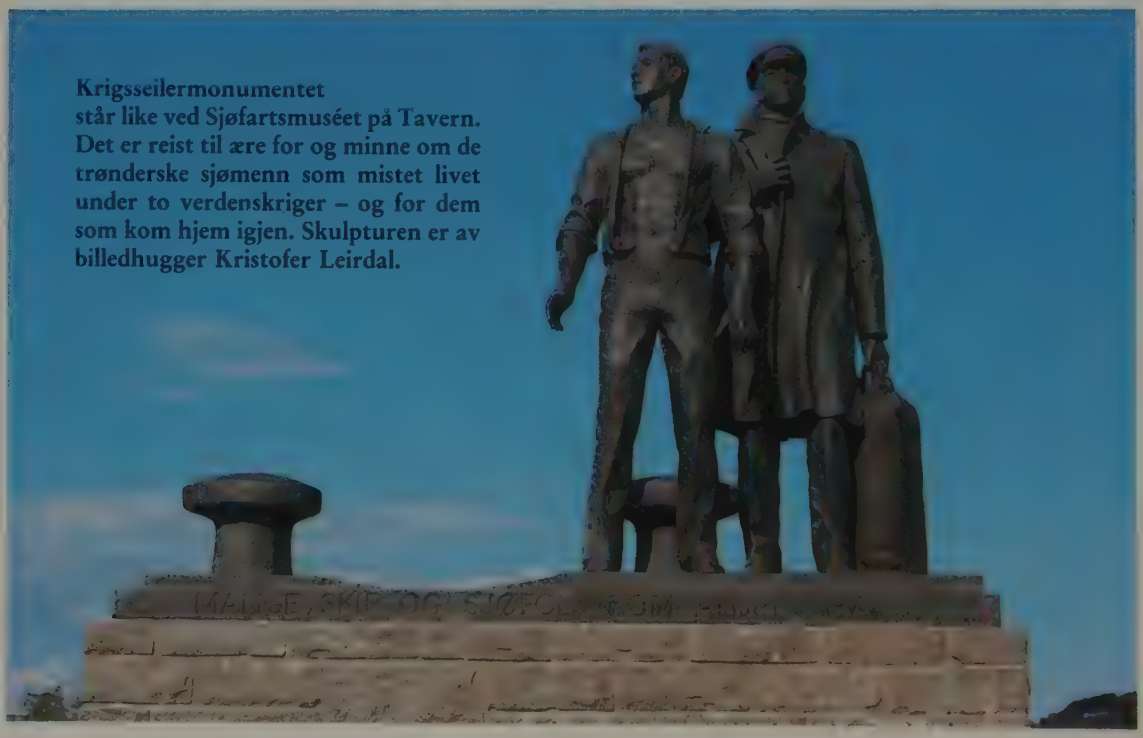
***La Société des Arts de Trondheim** fondée en 1894, est l'une des plus anciennes de Scandinavie. La galerie d'art, près de la cathédrale, date de 1930. On y trouve des œuvres d'art norvégiennes, mais aussi des œuvres étrangères, dont une importante collection d'œuvres danoises.*

Sjøfartsmuséet holder til i «Gammelslaveriet». Den fredede bygningen var i sin tid både fengsel og hovedvakt for de vervede soldater. Trondhjems Sjøfartsmuseum har interessante samlinger både fra seilskutetiden og senere epoker av byens skipsfart.

The Maritime Museum has an interesting collection from the period of the tall ships as well as from later epochs. The collection comprises hundreds of pictures and miniature ships from the last two hundred years.

Das Seefahrtsmuseum. Das unter Denkmalschutz stehende Gebäude war früher sowohl Gefängnis als auch die Hauptwache der Söldner. Das Trondheimer Seefahrtsmuseum besitzt hochinteressante Sammlungen sowohl aus der Zeit der Segelschiffe als auch aus späteren Epochen der Seefahrtsgeschichte Trondheims.

***Le musée de la Marine** est situé dans un bâtiment classé monument historique qui servait en son temps de prison et de poste de garde tout à la fois. Le musée de la Marine abrite d'intéressantes collections de vaisseaux de différentes époques de la navigation, et plusieurs centaines de gravures et de maquettes des deux derniers siècles.*



Krigsseilermonumentet står like ved Sjøfartsmuséet på Tavern. Det er reist til ære for og minne om de trønderske sjømenn som mistet livet under to verdenskriger – og for dem som kom hjem igjen. Skulpturen er av billedhugger Kristofer Leirdal.

***The Merchant Marine Memorial** is next to the Maritime Museum at the Tavern. It is dedicated to the memory of the sailors lost, as well as those who returned, from Trøndelag and who sailed the high seas during two world wars. The sculpture is by Kristofer Leirdal.*

Das «Krigsseilermonumentet» steht in der Nähe des Seefahrtsmuseums in Tavern. Es wurde zu Ehren der Seeleute aus Trøndelag errichtet, die in den beiden Weltkriegen ums Leben kamen, und zu Ehren derer, die den Krieg überstanden. Die Plastik ist von dem Bildhauer Kristofer Leirdal geschaffen worden.

***Le monument aux marins**, près du musée de la marine, à la «Taverne». Il est dédié à la mémoire des marins qui ont péri en mer pendant les deux guerres mondiales – et à ceux qui sont rentrés chez eux. Sculpture de Kristofer Leirdal.*

LADE

Lade var jarlesete allerede da Norge ble samlet til ett rike mot slutten av 800-årene. Her lå gudehovet som var en av asatroens sterkeste bastioner da kristendommen kom til Norge. Først omkring år 1050 klarte kongen å knekke Ladejarlenes makt. Lade kirke ble muligens reist på tomten etter dette hovet. Den middelalderske steinkirken var opprinnelig en fylkeskirke.

***Lade was an Earl's seat** even at the time when Norway became a nation ruled by one king in the 9th century. There was a heathen place of worship at Lade that became a bastion of the old Norse gods against an expanding Christianity in the beginning of the 11th century. Only by 1050 did the kings manage to defeat the Earls of Lade. Lade Church may occupy the site of the old heathen place of worship.*

Lade war der Sitz des Jarls, schon als Norwegen gegen Ende des 9. Jahrhunderts zu einer Nation vereinigt wurde. Hier lag der Tempel, der eine der stärksten Bastionen des altnordischen Götterglaubens war, als das Christentum im ersten Teil des 11. Jahrhunderts nach Norwegen eingeführt wurde. Erst um 1050 konnte der König die Ladejarls schlagen. Die Lade Kirche wurde vermutlich da, wo der Tempel stand, gebaut. Die mittelalterliche Steinkirche war ursprünglich die Kirche für einen ganzen Bezirk.

***Lade était encore le siège des jarls** à l'époque où la Norvège est devenue un royaume vers la fin du 9ème siècle. Il y avait là un temple païen, important bastion des anciennes divinités nordiques contre l'expansion du christianisme au début du 11ème siècle. Les rois n'ont pas réussi à soumettre les jarls de Lade avant 1050. L'église de Lade a peut-être été érigée à l'emplacement du temple.*

Lade gård fører også sine røtter tilbake til det gamle høvdingsetet. Den herregårdspregede bebyggelsen er fra ca. 1810. Fra 1922 til 1960 holdt Noregs Lærerhøgskule til her. Senere har Sosialskolen i Trondheim hatt sitt sete på Lade gård.

***Lade Farm** traces its roots back to the old seat of the Earls. The present stately buildings were put up in 1810. From 1922 to 1960 it housed an advanced Teacher's College. It has since been taken over by the College of Social Work.*

Der Lade Hof läßt sich auf das alte Besitztum des Jarls zurückführen. Die einem Gutshof ähnliche Bebauung wurde um 1810 errichtet. Von 1922 bis 1960 hatte Die Lehrerhochschule Norwegens hier ihr Zuhause. Jetzt befindet sich auf dem Lade Hof die Sozialhochschule Trondheim.

***La manoir de Lade** remonte à l'époque païenne des jarls. Cette imposante bâtisse a été construite vers 1810. De 1922 à 1960, elle abritait l'Ecole Normale Supérieure de Norvège. Depuis, c'est l'Ecole d'Etudes Sociales de Trondheim qui a repris les bâtiments.*

BYDELEN ILA

Ila var i riktig gamle dager en forstad til byen. Den vokste etter hvert frem utenfor bymuren mot vest ved Skansen og Nidareid. Det var arbeidsfolk, sjømenn og lignende som slo seg ned her, og det var dengang også et livlig vertshusmiljø her. Forstaden ble forholdsvis tidlig inkorporert i byen, og er nå en sentral bydel med bl.a. industri- og havneområder. Her ligger borgerkrigens kjente slagplass Ilevollen som senere ble Borgergardens ekserserplass før den tidlig i dette århundre ble park og møteplass på de store festdager. Ilen kirke er bydelens samlingspunkt. Noe helt for seg selv er Trondheims pittoreske «Hollenderby» Ilsvikøra. En gang et lite samfunn for seg med små trehus og trange veiter ved småbatstranda vest for byen. Her bodde byfiskere, sagbruksarbeidere og andre arbeidsfolk i en virkelig idyll. Etter siste krig ble idyllen liggende inneklemt mellom nye industribygg, siloer og kaianlegg. Deler gikk tapt, men nå settes resten av husene i stand slik at idyllen kan leve videre.

1. Parti fra Ilsvikøra.
2. «Ilapiken» – Kunstner: Arne Durban.
3. «An-Magritt og Hovistuten» – Kunstner: Kristofer Leirdal.
4. Vinterstemning ved Ilen kirke.

Ila. In really olden days Ila was a suburb of Trondheim. It grew up outside and west of the city beyond the city wall at Skansen and Nidareid. Working people of all kinds and seamen settled here and a lively tavern milieu grew up around them. Ila was incorporated into the town relatively early and is now a part of the central city serving as its industrial and port area. Situated here is an important battlefield during Viking times, Ilevollen, which later became a drilling ground for the citizens' militia before its transformation in the 19th century into a park and parade ground. Ila Church is located in this park area. Ilsvikøra is quite special. Resembling a little Dutch village, it was at one time a tiny idyllic community with small wooden houses and narrow lanes built by fishermen, sawmill workers and other working-class people. After the last war this lovely community found itself squeezed in among industrial buildings, silos and docking facilities. Parts of it were razed, but at present the remaining houses are being restored so that the idyll can live on.

1. View of Ilsvikøra.
2. Ila Girl, sculpture by Arne Durban.
3. An-Magritt and Hovistuten – sculpture by Kristofer Leirdal.
4. Winter day at Ilen Church.

Ila was ursprünglich ein Vorort Trondheims, der westlich der Stadtmauer in der Nähe von Skansen und von Nidareid hervorwuchs. Es waren hauptsächlich Arbeiter und Seeleute, die sich hier niederließen, und nach und nach entwickelte sich in diesem Vorort ein lebendiges Kneipenmilieu, das heute leider ausgestorben ist. Der Vorort wurde früh in die Stadt selbst einverleibt und ist jetzt ein zentral gelegener Stadtteil mit u.a. Industrie- und Hafengebieten. Hier liegt das berühmte Schlachtfeld «Ilevollen» aus der Zeit der Bürgerkriegs, das später der Exerzierplatz der Bürgergarde wurde und heute als Park und als Treffpunkt an Fest- und Feiertagen dient.
Etwas ganz Eigenartiges ist Trondheims pittoreske «Holländer-Stadt» «Ilsvikøra» – ursprünglich eine kleine Siedlung niedrieger durch enge Gassen getrennter Holzhäuser am Bootshafen westlich der Stadt. Die Siedlung wurde von städtischen Fishern und Arbeitern errichtet und entwickelte sich zu einer richtigen Idylle. Nach dem Zweiten Weltkrieg steht diese Idylle aber eingebaut zwischen neuen Industriegebäuden, Silos und Kaianlagen. Teile davon gingen verloren, aber heute ist eine umfassende Restaurierungsarbeit inganggesetzt worden, damit die Idylle weiterlebt.

1. Teil der «Ilsvikøra».
2. Das «Ila-Mädchen» – Kunstler: Arne Durban.
3. «An-Magritt und der Hovi-Stier» – Künstler: Kristofer Leirdal.
4. Wintertag an der Ilen Kirche.

Ila était autrefois un faubourg de Trondheim: le quartier s'est développé vers l'ouest, débordant les murs de la ville vers Skansen et Nidareid. C'était un quartier ouvrier et de marins, aux tavernes animées. Le faubourg a été relativement tôt incorporé à la ville, et c'est actuellement un quartier du centre, industriel et portuaire. C'est là que se trouve le champ de bataille important de la période viking, Ilevollen, par la suite terrain d'exercice de la milice civile, actuellement transformé en parc aux nombreuses statues. C'est là aussi qu'est située l'église d'Ila.
Le quartier d'Ilsvikøra ressemble à un petit village hollandais. C'était jadis une petite communauté à part aux petites maisons de bois idylliques et aux ruelles étroites bâties par les pêcheurs et autres artisans des classes ouvrières. Après la dernière guerre, ce quartier s'est trouvé écrasé entre les bâtiments industriels, les silos et les quais. Certaines parties ont été rasées, mais on restaure de nos jours les bâtiments restants pour redonner vie au quartier.

1. *Vue d'Ilsvikøra.*
2. *La petite fille d'Ila, sculpture d'Arne Durban.*
3. *An-Magritt og Hovistuten – sculpture de Kristofer Leirdal.*
4. *Hiver à l'église d'Ila.*

EN BY I VEKST

Trondheim i dag preges i stor grad av den store boligreisning. Før sammenslutningen med de fire nabokommuner i 1964 var byen i alvorlig mangel på byggetomter. Det er reist 30 000 nye boliger i byen i etterkrigstiden. Trondheim og Omegn Boligbyggelag – TOBB – administrerer alene omkring 12 000 av dem. Byen har vokst i omfang, og når veldige jordbruksarealer og gamle friluftsområder blir nye bydeler, vokser en ny og større by frem, med moderne blokker, punkthus, terassehus, rekkehus og villastrøk.
De største byggefeltene ligger på vestsiden av Nidelva fra Sverresborg på Byåsen over blant annet Havstad og Hallset til Flatåsen, Kolstad, Huseby, Saupstad og Kattem-Ust ved Heimdal, som er blitt den folkerikeste nye bydel med ca. 25 000 innbyggere. Mellom Europaveien og Nidelva vokser etter hvert den nye Heimdalsbyen frem med industri- og boligområdene på Rosten foruten smahusbyen Sjetnemarka.
På østsiden av elven har man Nardo og Stubban, samt Risvollan som med sine 4 000 innbyggere er Norges største borettslag. Lenger mot øst kan boligfeltene på Moholt, Jakobsli, Charlottenlund, Valentinlyst, Bromstad, Strindheim og på Lade nevnes.

Today the expansion of Trondheim *is marked especially by the extensive building of new housing developments. Before the 1964 annexation of four neighbouring communities, Trondheim had no areas in which to expand. After the annexation this was no problem and 30 000 new housing units have been built since the war. Trondheim Building Society (TOBB) alone has charge of 12 000 housing units. The annexation of the surrounding communities added large land areas to the town and made expansion possible as suburban housing areas of all types spread themselves out. The largest housing areas lie to the west of the Nidelv River, Sverresborg, Havstad, Hallset, Flatåsen, Kolstad, Huseby, Saupstad and Kattem Ust at Heimdal have become some of the most densly populated parts of Trondheim with almost 25 000 inhabitants. East of the main highway, E 6, a new township of Heimdal is developing with industry and housing estates together with the adjoining areas of Rosten and Sjetnemarka.*
To the east of the Nidelv River we have Nardo, Stubban and Risvollan. Further east are Moholt, Jakobsli, Charlottenlund, Valentinlyst, Bromstad, Strindheim and Lade.

Das heutige Trondheim ist durch einem umfangreichen Wohnungsbau gekennzeichnet. Vor der Eingemeindung von vier Nachbargemeinden im Jahre 1964 erlebte die Stadt einen prekären Mangel an Baugrund. Nach dem Zweiten Weltkrieg sind 30 000 neue Wohnungen gebaut worden. Die Wohnungsbaugesellschaft TOBB verwaltet davon etwa 12 000. Die Stadt ist stark gewachsen, und wenn größere Gebiete von Acker- und Weideland und herkömmlichen Erholungsgebieten zu neuen Stadtteilen werden, entwickelt sich eine neue und größere Stadt, geprägt durch moderne Wohnblöcke, Hochhäuser, Reihenhäuser und Einfamilienhäuser.
Die größten Wohnsiedlungen befinden sich auf der westlichen Seite der «Nidelva» und erstrecken sich von Sverresborg, Havstad und Hallset auf dem «Byåsen» nach Flatåsen, Huseby, Saupstad und Kattem Ust in der Heimdal-Region, die mit 25 000 Einwohnern der größte neue Stadtteil geworden ist. Zwischen der E 6 und der «Nidelva» wächst allmählich die neue «Heimdalsbyen» hervor, die außer Industriegebieten auch die Wohnsiedlungen Skjetnemarka und Rosten umfaßt.
Auf der östlichen Seite des Flusses liegen die Vororte Nardo, Stubban und Risvollan. Risvollan ist Norwegens größte Wohnungsbaugenossenschaft. Auf der östlichen Seite der Stadt liegen die Vororte Moholt, Jakobsli, Charlottenlund, Valentinlyst, Bromstad, Strindheim und Lade.

Trondheim *se caractérise aujourd'hui par la construction de nouveaux logements. Avant l'annexion en 1964 de quatre communes voisines, Trondheim manquait de terrains à bâtir. 30 000 nouveaux logements ont été construits depuis la guerre. TOBB – société du bâtiment de Trondheim – est responsable à elle seule de 12 000 unités d'habitation. La ville s'est considérablement développée, englobant des terres cultivées, des forêts, qui deviennent de nouveaux quartiers où se construisent de nouvelles habitations de toutes sortes.*
Les quartiers résidentiels les plus importants sont situés à l'ouest de la Nidelva, de Sverresborg à Byåsen, en passant par Havstad, Hallset, Flatåsen, Kolstad, Huseby, Saupstad et Kattem Ust à Heimdal, l'une des banlieues les plus peuplées avec près de 25 000 habitants. A l'est de la route nationale E6, la nouvelle agglomération de Heimdal, résidentielle et industrielle, s'étend jusqu'aux quartiers de Rosten et de Sjetnemarka.
A l'est de la Nidelva, se trouvent les quartiers de Nardo, Stubban et Risvollan. Plus à l'est, Moholt, Jakobsli, Charlottenlund, Valentinlyst, Bromstad, Strindheim et Lade.

BROMSTAD

ÅNGELLERDA

FINGSLETTA

VALENTINLYST

RINNOLLAN

BRUNDALEN

MOLNTAP

KATJEH

UTDANNING OG FORSKNING

Universitetet i Trondheim – UNIT – ble grunnlagt 1968 på tre institusjoner: Norges Tekniske Høgskole – NTH – fra 1910, Norges Lærerhøgskole fra 1922, nå Den Allmenvitenskapelige Høgskolen – AVH – og Det Kongelige Norske Videnskabers Selskab, Muséet, med Videnskapsselskapets Bibliotek fra 1760, – nå UNIT Muséet og Universitetsbiblioteket i Trondheim. Dessuten har UNIT sitt Medisinske Fakultet med Regionsykehuset med universitetsklinikk for 200 studenter. UNIT har i alt omkring 10 000 studenter.
SINTEF er den dominerende forskningsinstitusjon i tilknytning til UNIT. «Selskapet for Industriell og Teknisk Forskning ved NTH» ble opprettet i 1950 og har passert 1 600 ansatte hvorav 850 er forskere.

The University *Trondheim, UNIT, came into being in 1968 when three existing institutions, The Norwegian Institute of Technology (NTH, founded in 1910), The College of Arts and Sciences (AVH, founded in 1922), The Royal Norwegian Society of Sciences and Letters, the Museum, were joined. There is also a new medical faculty with 200 students. The University has approximately 10 000 students. SINTEF, or «The Society for Industrial and Technical Research at NTH», is the dominant research institution connected with the Norwegian Institute of Technology (NTH). SINTEF was founded in 1950 and has now more than 1 600 employees of whom 850 are researchers.*

Die Universität Trondheim (UNIT) wurde 1968 auf der Basis von drei Institutionen gegründet – Norwegens Technischer Hochschule (NTH) von 1910, Norwegens Lehrerhochschule von 1922, heute die Allgemeinwissenshcaftliche Hochschule (AVH) und Der Königlichen Norwegischen Wissenschaftsgesellschaft mit dem Museum von 1760 und mit der Bibliotek der Wissenschaftsgesellschaft. Die UNIT umfaßt auch eine medizinische Fakultät mit 200 Studenten, als deren Universitätsklinik das Distriktskrankenhaus dient. Die UNIT hat eine Studentenzahl von insgesamt etwa 10 0000. In Verbindung mit der UNIT ist die SINTEF – «Gesellschaft für industrielle und technische Forschung» – die dominierende Forschungsinstitution. Sie wurde 1950 gegründet und hat heute eine Belegschaft von mehr als 1 600, von denen 850 Forscher sind.

L'Université *de Trondheim – UNIT – provient de la fusion en 1968 de trois institutions: L'Ecole polytechnique – NTH – fondée en 1910, l'Ecole normale supérieure, qui date de 1922 et qui s'appelle maintenant Ecole des hautes études scientifiques – AVH – , la Société royale des sciences, le Musée et sa bibliothèque scientifique – qui datent de 1760 et sont actuellement Musée et bibliothèque universitaires. De plus, UNIT a une Faculté de médecine, l'hôpital régional servant de clinique universitaire à quelque 200 étudiants. UNIT compte en tout 10 000 étudiants environ. SINTEF (la Société de recherches industrielles et techniques) est la plus grande institution de recherches en liaison avec l'Université de Trondheim. Créée en 1950, elle compte maintenant plus de 1 600 employés, dont 850 chercheurs.*

Hovedbygningen på NTH (til høyre) har en dominerende beliggenhet på Gløshaugen sør for Nidelva. Bildet til venstre viser NTH med plass til 5–6 000 studenter. Her utdannes sivilingeniører på åtte forskjellige avdelinger og dessuten arkitekter. En rekke tekniske institutter og institusjoner er mer eller mindre knyttet til NTH.

The Main Building *(right) has a prominent location on the Gløshaugen Hill to the south of the Nidelv River. The picture to the left shows NTH, The Norwegian Institute of Technology, an institution which can take 5–6 000 students. NTH has eight different sections for the training of civil engineers as well as a school of architecture. A number of technical institutions are affiliated with NTH.*

Das Hauptgebäude hat auf dem Gløshaug-Plateau südlich der «Nidelva» einen dominieren Platz. Das Bild oben zeigt die NTH, die 5–6 000 Studienplätze hat. Die NTH bildet in acht verschiedenen Abteilungen Diplomingenieure aus und hat außerdem eine Architektenabteilung. Eine Reihe technischer Institute und Institutionen hat mit der NTH eine mehr oder weniger feste Verbindung.

NTH *est situé sur la hauteur de Gløshaugen, et son bâtiment central domine la ville au sud de la Nidelva. La photo représente les bâtiments de NTH (5–6 000 étudiants). NTH forme des ingénieurs civils dans huit branches différentes et des architectes. Un certain nombre d'institutions et de collèges techniques sont affiliés à NTH.*

AVH, The College of Arts and Sciences, has 3 500 – 4 000 students. There are three faculties: The Faculty of the Sciences, The Faculty of the Arts, The Faculty of the Social Sciences.
The College of Arts and Sciences is found in three different locations in Trondheim. The main campus is at Dragvoll. This new University Centre was planned by the internationally known Danish architect Henning Larsen and has set a trend in modern Scandinavian architecture. When this centre is fully developed, all of AVH will be gathered here. At Rosenborg, the old centre of AVH, now housing The Faculty of the Sciences.
The third centre of AVH is at Lade.

AVH – Den Allmenvitenskapelige Høgskolen – har 3 500 – 4 000 studenter. De får landets høyeste utdannelse på følgende fakulteter: Matematisk-Naturvitenskapelig, Historisk-Filosofisk, Samfunnsfag og Pedagogikk. Kandidatene kan også ta høyere akademiske grader ved AVH.
Virksomheten er fordelt på tre steder i Trondheim. Hovedsetet ligger i det nye universitetsområdet på Dragvoll. Anlegget ble planlagt av den internasjonalt kjente danske arkitekt Henning Larsen og er blitt et epokedannende verk i nyere nordisk arkitektur. Når universitetssentret på Dragvoll er fullt utbygget skal hele AVH samles der.
På Rosenborg ligger Norges Lærerhøgskoles tidligere bygninger som nå er blitt en del av AVH.
Det tredje sentrum i AVH er det nye anlegget på Lade.

Die AVH hat eine Studentenzahl von 3 500 – 4 000. Die höchste akademische Ausbildung kann in folgenden Fakultäten absolviert werden: der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät, der Historisch-Philosophischen und der Gesellschaftswissenschaftlichen Fakultät. Es gibt außerdem ein Pädagogisches Seminar. Die Kandidaten können an der AVH alle akademischen Grade bis hin zum Doktorgrad erwerben.
Die AVH ist geographisch in drei Zentren eingeteilt. Das Hauptzentrum ist das neue Universitätszentrum in Dragvoll, das von dem international bekannten dänischen Architekten Henning Larsen entworfen wurde und in der neueren norwegischen Architektur epochemachend geworden ist. Wenn es voll ausgebaut worden ist, wird das Universitätszentrum die gesamte AVH beherbergen.
In Rosenborg liegen die Gebäude der ehemaligen Norwegischen Lehrerhochschule, die jetzt Teil der AVH ist. Das dritte Zentrum der AVH ist die moderne Anlage in Lade.

LADE

AVH – l'Ecole des hautes études scientifiques – compte 3 500 – 4 000 étudiants, répartis dans les trois facultés suivantes: la faculté des mathématiques et sciences naturelles, la faculté des lettres et la faculté des sciences sociales et de pédagogie.
L'Ecole des hautes études scientifiques est géographiquement dispersée. Le campus principal est à Dragvoll. Ce complexe universitaire est l'œuvre de l'architecte danois Henning Larsen, et il a fait époque dans l'architecture scandinave contemporaine. Quand le centre universitaire de Dragvoll sera terminé, tout AVH y sera rassemblé. A Rosenborg, les anciens bâtiments de l'Ecole normale supérieure abritent actuellement la faculté des sciences. Le troisième centre de AVH se trouve à Lade.

ROSENBORG

Marinteknisk senter på Tyholt er Nordens største forskningssenter for marin teknologi. Maskineri- og styrkelaboratorium og Havlaboratoriet med Skipsmodelltanken regnes som et av verdens største og best utstyrte på sitt felt. I senteret arbeider Marintek (Norsk Marinteknisk Forskningsinstitutt A/S), Marinteknisk avd. av NTH (Norges Tekniske Høyskole) og FTFI fartøyseksjon (Fiskeriteknologiske Forskningsinstitutt). Av de 300 ansatte er halvparten forskere. Hvert år uteksamineres 60 nye skipsingeniører. Senteret har også store oppdrag i sammenheng med oljevirksomheten.

***The Centre for Marine Technology** at Tyholt is Scandinavia's largest. Its laboratories – the machinery and stress laboratory, the ship and ocean laboratory with its ship experiment basin – are among the world's largest and best equipped in the field. The Centre is a home for the Norwegian Marine Technology Research Institute A/S, the Marine Technology Department of the Norwegian Institute of Technology and the Department for Marine Engineering of the Institute for Fishing Technology Research. Half of the three hundred people working at the Centre are research workers. Every year 60 people in the fields of naval architecture and marine engineering graduate from here. The Centre is also heavily involved in research for the offshore oil industry.*

Das marintechnische Zentrum in Tyholt ist Skandinaviens größtes Forschungszentrum für marine Technologie. Dazu gehören u.a. die Prüfanstalt für Maschinen und Material und das Meereslaboratorium mit der Modellscheppversuchsanlage, die zu den größten und avanciertesten der Welt gezählt wird.
In diesem Zentrum arbeiten sonst das «Marintek» (Das Marintechnische Forschungsinstitut Norwegens AG), das Marintechnische Institut von Norwegens Technischer Hochschule (NTH) und die Fahrzeugabteilung des Fischereitechnologischen Forschungsinstituts (FTFI).
Die 300 Mitarbeiter setzen sich zur Hälfte aus Forschern zusammen. Jahrlich erhalten 60 neue Schiffsingenieure ihr Diplom. Das Zentrum führt auch große Aufträge in Verbindung mit der Ölindustrie aus.

***Le Centre de technologie marine** de Tyholt est le plus grand de Scandinavie. Ses laboratoires – de machines, de tests sur la résistance des matériaux aux forces auxquelles ils sont soumis, son laboratoire océanographique avec son bassin d'expérimentation pour maquettes de bateaux – sont parmi les plus importants au monde et les mieux équipés.*
Travaillent au Centre l'Institut norvégien de recherches en technologie marine, l'Institut de technologie marine de l'Ecole polytechnique de Trondheim (NTH), et le département d'ingénierie marine de l'Institut de recherche des technologies de la pêche. La moitié des 300 personnes qui travaillent au centre sont des chercheurs de formation universitaire. Chaque année, le Centre forme 60 nouveaux architectes et ingénieurs de la marine. Il joue aussi un rôle important pour la recherche de l'industrie pétrolière en mer.

Regionsykehuset i Trondheim er ikke bare landsdelens moderne hovedsykehus med en rekke spesialavdelinger. Det har også status av Universitetsklinikk – en egen institusjon innen UNIT.
Regionsykehuset er en av byens største arbeidsplasser og har også viktige oppgaver i sammenheng med utdannelse av sykepleiere og hjelpepleiere. Institusjonen har meget avansert medisinsk utstyr som stadig forbedres og bygges ut med nye hjelpemidler.

***The regional hospital in Trondheim**, including a number of special clinics, is not only the major hospital in this part of the country, it is also a separate faculty within the University of Trondheim. The regional hospital is one of the city's largest employers and participates in an important way in the education of registered and practical nurses. The institution has very highly advanced medical equipment which is constantly being improved and further developed.*

Das Distriktskrankenhaus ist nicht nur das moderne Hauptkrankenhaus der Region, sondern hat auch den Status einer Universitätsklinik. Das Distriktskrankenhaus ist einer der größten Betriebe Trondheims und erfüllt auch eine wichtige Aufgabe innerhalb der Ausbildung von Krankenpflegepersonal.
Die Institution besitzt sehr avancierte medizinische Ausrüstung, die andauernd verbessert und durch neue Hilfsmittel erweitert wird.

***L'hôpital (Regionsykehuset)** de Trondheim n'est pas seulement un hôpital régional moderne, avec de nombreux services, c'est aussi un hôpital universitaire, et on y forme des étudiants en médecine. C'est l'un des lieux de travail les plus importants de la ville, et un centre de formation du personnel hospitalier. L'équipement médical est très sophistiqué et suit les nouveaux développements de la médecine.*

Skolebyen Trondheim har forøvrig en rekke høyere utdannelsesmuligheter. I tillegg til Universitetet har en f.eks. Trondheim Ingeniørhøgskole fra 1869, som i sin tid ga Norges høyeste tekniske utdannelse. Høyskolen har nå 750 studenter fordelt på 11 linjer (Bildet til venstre).
Andre skoler som gir utdannelse på høgskolenivå er Lærerhøgskolen, Barnevernsinstituttet, Sosialhøgskolen, Sykepleieskolen, Vernepleierhøgskolen, Maritim høgskole (nederst), Trondheim Økonomiske Høgskole, Ergoterapihøgskolen, Statens næringsmiddeltekniske skole og Kunstakademiet i Trondheim m.fl.

***Trondheim** is an important educational centre comprising a number of institutions of higher learning. In addition to its university, there is the Trondheim College of Engineering, built in 1869, in its time the highest institution for technological studies in Norway. At present it has 750 students doing work in 11 fields of technology (Top picture).*
Other institutions of higher learning include a teachers graduate college, an institute for pre-school education, a college of social work, a merchant marine academy, (Bottom picture), a school of nursing, a college of mental health nursing, a college of economics, a college of occupational therapy, the state school of food technology and an art academy.

Trondheim ist im übrigen ein Ausbildungszentrum mit einer Reihe von höheren Lehranstalten. Zusätzlich zu der Uniersität hat man z.B. die im Jahre 1869 gegründete Trondheimer Ingenieurhochschule, die einmal zur höchsten technischen Ausbildung in Norwegen führte. Die Hochschule hat heute 11 verschiedene Studienzweige mit insgesamt 750 Studenten. (Oben).
Andere Schulen, die Ausbildung auf Hochschulebene anbieten, sind u.a.: Die Pädagogische Hochschule, die Ausbildungsstätte für Mitarbeiter bei der Kinder – und Jugendfürsorge, die Sozialhochschule, die Fachhochschule für Krankenpfleger, die Maritime Hochschule (Unten), die Trondheimer Wirtschaftshochschule, die Hochschule für Arbeitstherapie, die Fachhochschule für Nahrungsmitteltechnik und die Kunstakademie.

***Trondheim** est par ailleurs une ville aux nombreuses écoles de formation professionnelle. Outre l'Université, on trouve par exemple l'Ecole supérieure d'ingénieurs, de 1869, qui donnait en son temps la plus haute formation technique de Norvège. L'Ecole compte actuellement 750 étudiants répartis en 11 sections (photo ci-dessus).*
D'autres écoles dispensant un enseignement de niveau post-secondaire sont l'Ecole normale d'instituteurs, l'Ecole de formation du personnel des jardins d'enfants, l'Ecole des assistantes sociales, l'Ecole du personnel infirmier, l'Ecole des hautes études maritimes (ci-dessus), l'Ecole des hautes études économiques, l'Ecole d'ergothérapie, l'Ecole commerciale et technique, l'Académie des Beaux-Arts de Trondheim, etc.

Trondheim Katedralskole – Schola Cathedralis Nidrosiensis – er trolig Nordens eldste skole. Dokumenter funnet i England tyder på at byen har hatt presteskole allerede på 1000-tallet. I 1204 ble kongesønnen Håkon Håkonsson tatt ut av Katedralskolen for å bli landets konge. Etter Reformasjonen i 1536 ble Katedralskolen frigjort fra kirken og fortsatte som Latinskole og «Lærd Skole» til den nå er blitt et av landets største gymnas. Den gamle hovedbygning mot Munkegaten ble tegnet av den store danske arkitekt C. F. Harsdorff i 1778.

Trondheim Cathedral School, *Schola Cathedralis Nidrosiensis, is probably the oldest school in Scandinavia still running. Documents found in England indicate that Trondheim had a school for seminarians in the eleventh century. In the year 1204 Prince Håkon was taken out of this school to be crowned King Håkon Håkonsson. After the Reformation in 1536 the Cathedral School was severed from the Church and continued on as the Latin School and to the present day it has remained one of the country's leading secondary schools.*
The old, main building on Munkegaten was drawn by the great Danish architect C. F. Harsdorff in 1778.

Die Trondheimer Kathedralschule – Schola Cathedralis Nidrosiensis – ist wahrscheinlich Skandinaviens älteste noch betriebene Schule. In England gefundene Urkunden deuten darauf hin, daß die Stadt schon im 11. Jh. eine Priesterschule hatte. Im Jahre 1204 wurde der Königssohn Håkon Håkonsson aus der Schule genommen, um König zu werden. Nach der Reformation von 1536 wurde die Kathedralschule von der Kirche getrennt und existierte weiter als Latein- und Gelehrtenschule bis zum heutigen Tag, wo sie zu einem der führenden Gymnasien Norwegens zählt. Das alte Hauptgebäude an der «Munkegaten» wurde 1778 von dem großen dänischen Architekten C. F. Harsdorff entworfen.

L'Ecole de la Cathédrale *de Trondheim – Schola Cathedralis Nidrosiensis – est probablement la plus vieille école des pays du Nord encore en service. Des documents trouvés en Angleterre indiqueraient que la ville avait déjà une école de séminaristes au onzième siècle. En 1204, on alla chercher dans cette école le prince Haakon pour le couronner roi sous le nom de Haakon Haakonsson. Après la Réforme de 1566, l'école devint laïque, mais on continua à y enseigner le latin. C'est de nos jours l'un des plus grands lycées du pays.*
Le vieux bâtiment sur la Munkegate est l'œuvre du grand architecte danois C. F. Harsdorff et date de 1778.

Studentersamfundet i Trondhjem kom i gang da NTH var ny og fikk sin karakteristiske røde bygning ved Elgeseter bru i 1928. Møtene og miljøet i «Samfundet» fikk både politisk og kulturell betydning i byen. Blant studentenes mange aktiviteter er fremdeles revyinstitusjonen Studenter-UKA i Trondheim – det største studentrevyarrangement i Norge.

The Trondheim Student Union *was started when NTH was newly established and got its round, red building by Elgeseter Bridge in 1928. The meetings and the activities of the Student Union are of cultural as well as political significance to the town. A week of festivities and theatrical features in the autumn highlights the Student Union's activities.*

Die «Studentersamfundet» in Trondheim wurde zur Zeit der Gründung der NTH etabliert und zog 1928 in ihr charakteristisches rundes Gebäude an der Elgeseter Brücke ein. Die politischen Sitzungen und das Milieu der «Gesellschaft» machte sie zu einem politisch wie auch kulturell wichtigen Faktor in der Stadt. Unter den vielen Aktivitäten der Studenten ist die «Studenten-Woche in Trondheim», die größte Kabarettveranstaltung der Studenten in Norwegen (drei Wochen lang) hervorzuheben.

L'Union des étudiants de Trondheim *date de la création de NTH et depuis 1928, son siège se trouve dans la maison ronde caractéristique près du pont d'Elgeseter. Les activités et les réunions de l'Union ont une importance tant politique que culturelle pour la ville. A l'automne, une semaine de fêtes et de représentations théâtrales, «UKA», reste encore le clou des manifestations estudiantines en Norvège.*

Moholt Studentby er med sine 1 800 boligenheter Studentsamskipnadens største «by» i Trondheim. Berg Studentby, som er forbeholdt studenter på NTH, er noe mindre. Studentsamskipnaden disponerer i alt nærmere 3 000 boliger.

***Moholt Studentby**, The Student Housing Complex at Moholt has 1 800 apartments and is the Students Union's largest single housing complex in Trondheim. A similar housing complex at Berg, reserved for NTH students, is somewhat smaller. All in all the Student Union has about 3 000 apartments.*

Das Moholt Studentenwohnheim ist mit 1 800 Wohnungen die größte Abteilung des Studentenwerks. Das Berg Studentenwohnheim, das außchließlich für Studenten der NTH reserviert ist, ist etwas kleiner. Das Studentenwerk verfügt über insgesamt annähernd 3 000 Wohnungen.

***La cité universitaire de Moholt** avec ses 1 800 logements est le plus grand complexe résidentiel de Trondheim. La cité universitaire de Berg, réservée aux étudiants de NTH, est un peu plus petite. L'Union des étudiants dispose au total de près de 3 000 logements.*

Singsaker Studenterhjem har en noe spesiell historie. Den store trebygningen i trøndersk byggestil ble reist av tyskerne som Offiziersheim i okkupasjonstiden. Den ble overtatt av studentene ved krigens slutt i 1945.

***Singsaker Studenterhjem** is a student dormitory with a mixed history for the people of Trondheim. It was built to house German officers during World War II and changed into a student dormitory in 1945.*

Das Singsaker Studentenwohnheim hat eine etwas besondere Geschichte. Das große Holzgebäude in trönderschem Baustil wurde während der Okkupationszeit von den Deutschen als Offiziersheim errichtet. Es wurde nach dem Kriege als Studentenwohnheim übernommen.

***La maison des étudiants de Singsaker** a un passé un peu spécial. Ce grand bâtiment de bois, typique de l'architecture locale, a été construit par les Allemands sous l'occupation pour loger les officiers. Il a été transformé en résidence universitaire à la fin de la guerre en 1945.*

KULTUR OG FRITID

Verdensteatret og Filmteatret. Kinoene med de karakteristiske buegangene ble tidlig et kjent trondheimsmotiv. Trondheim har vært en solid kinoby. Nå er Kino Sentrum den store premierekinoen, mens andre større kinoer i pakt med utviklingen er delt opp i flere små kinoer.

Verdensteatret and Filmteatret. *This cinema complex with its archade is one of the most popular places in town for Trondheim's many cinema lovers. Sentrum Cinema in Olav Trygvassons Gate is the largest and accomodates world première audiences while this complex houses smaller, more intimate theatres.*

Das «Verdensteatret» und das «Filmteatret». Die Lichtspielhäuser mit den charakteristischen Bogengängen wurden früh ein bekanntes Trondheimer Motiv. Trondheim hat einen Ruhm als eine Stadt der Kinos. Heute ist das «Sentrum-Kino» das Kino der großen Premieren, während andere große Lichtspielhäuser der Zeit entsprechend in mehrere kleinere aufgeteilt worden sind.

Les cinémas: Verdensteatret et Filmteatret. *C'est dans ce complexe cinématographique sous les arcades que se retrouvent les nombreux cinéphiles de la ville. Le Sentrum présente les films en première exclusivité, et les cinémas du complexe ont été divisés en petites salles plus intimes.*

Nidarøhallen er byens store messe-, utstillings- og idrettshall. Den ligger idyllisk under de store trærne på halvøya ved Nidelva. Hallen har 3 000 kvadratmeter gulvflate, og ved konserter o.l. er det plass til ca. 2 200 tilskuere.

Nidarøhallen This large hall houses exhibitions, concerts and in-door sports events. Beautifully situated beneath large trees on the banks of the Nidelv River, it has 3 000 square metres of floor space and events here can accomodate 2 200 spectators.

Die Nidarø-Halle ist die große Messe-, Ausstellungs- und Sporthalle der Stadt. Sie ist unter den großen Bäumen auf der Halbinsel Nidarø am Fluß idyllisch gelegen. Die Halle hat eine Grundfläche von 3 000 Quadratmetern und faßt etwa 2 200 Zuschauer.

Nidarøhallen *situé au milieu des arbres sur une boucle de la rivière, est le centre foire-exposition et le parc des sports de la ville. Avec ses 3 000 mètres carrés de superficie, il peut recevoir 2 200 spectateurs.*

Teaterbygningen i Trondheim er fra 1816 og rommer en teatersal som har hovedtrekkene i behold fra den gang. Den er nå fredet som kulturminne. Bildet viser scenebygningen med de karakteristiske veggdekorasjoner fra senere del av 1800-tallet. De viser de fire Muser som representerer teaterkunsten. Til venstre for hovedinngangen ligger Theatercaféen. I teaterbygningen holdt opprinnelig amatørskuespillere fra byens sosietetskretser sine forestillinger. Senere brukte teaterturnéer og amatører scenen. Trøndelag Teater har nå vært i virksomhet siden 1936.

***The Theatre** was built in 1816. Its main auditorium has largely been preserved in its original shape. The building is today a cultural heritage protected by law. The right part of the building in the picture shows the decorations from the late 1800s depicting the four Muses of the theatre. To the left of the main entrance is the Theatre Café. The theatre was used originally by groups of amateur actors and travelling groups. Trøndelag Theatre, as a permanent, professional institution, was started in 1936.*

Das Theatergebäude Trondheims stammt aus dem Jahre 1816 und der Theatersaal selbst ist in der ursprünglichen Form erhalten. Das Theater steht heute unter Denkmalschutz. Das Photo zeigt rechts die Bühne mit der charakteristischen Wandausschmückung aus der zweiten Hälfte des 19. Jh. Sie besteht aus den vier Musen der Theaterkunst. Auf der linken Seite des Haupteingangs befindet sich das Theatercafé. In dem Theater haben ursprünglich die Amateurschauspieler der Trondheimer Prominenz ihre Veranstaltungen gehalten, später kamen auch Tournee-Ensembles hinzu. Das «Trøndelag Teater» existiert seit 1936.

***Le Théâtre** de Trondheim date de 1816, et l'intérieur est resté pratiquement inchangé. Il est classé monument historique. A gauche sur la photo, les décorations murales caractéristiques de la fin du 19ème siècle représentent les quatre muses du théâtre. A gauche de l'entrée principale, le Café-théâtre. Le théâtre servait à l'origine aux troupes en tournée et aux amateurs de la ville. Le Théâtre du Trøndelag est une institution permanente depuis 1936.*

Frimurerlogen sto ferdig i 1902, ble innviet av unionskongen Oscar II og ble straks byens fest- og møtelokaler. Men mest kjent ble Frimurerlogen for sin ypperlige konsertsal. Den er fremdeles stedet hvor Trondheim Symfoniorkester holder de fleste av sine konserter.

The Mason Lodge. *Built in 1902 and inaugurated by the Swedish-Norwegian King Oscar II, this building is much used for meetings and receptions. It also has an excellent concert auditorium where the Trondheim Symphony Orchestra performs most of its concerts.*

Die «Frimurerlogen» (Freimaurerloge) wurde 1902 fertiggestellt und vom Unionskönig Oscar II eingeweiht. Bald wurde sie das vornehmste Lokal der Stadt für Feste und Sitzungen. Am meisten berühmt ist die «Frimurerlogen» für ihren hochklassigen Konzertsaal. Dort hält immer noch das Trondheimer Sinphonieorchester seine Konzerte ab.

La loge des francs-maçons *construite en 1902, a été inaugurée par Oscar II, roi de l'union entre la Suède et la Norvège. C'est vite devenu la salle des fêtes de la ville, et l'Orchestre symphonique de la ville y donne la plupart de ses concerts.*

EN GJESTFRI BY

Man finner alltid et godt sted for overnatting, en hyggelig festaften eller et godt måltid i Trondheim. Det er fra det tradisjonsrike Britannia Hotel med sin berømte Palmehave fra 1916, til det nye storhotellet Royal Garden med sin imponerende glassarkitektur ved Nidelva. I byens nye landemerke – Teletårnet på Tyholt – roterer restauranten «Galaksen» 80 meter over bakken med en fantastisk utsikt horisonten rundt.
Man finner restauranter, kaféer og kroer nesten over alt, både i byens moderne hoteller, i århundregamle steinkjellere og i mektige tømmerbrygger i elvehavna.

In Trondheim you can always find the right place for spending the night, having a nice evening out or for just having a meal. There is the old, established Hotel Britannia with its famous restaurant «Palmehaven», dating from 1916, and there is the new Royal Garden Hotel all encased in glass on the banks of the Nidelv River. The latest landmark of Trondheim is the communication tower at Tyholt with its rotating restaurant «Galaksen», 243 feet above ground level. Sitting at your table you have a panoramic view of the city and its surroundings. There are restaurants, cafes and inns everywhere in town from modern hotels to hundred-year-old brick-lined cellers and timbered buildings on the wharfs near the river.

Es bieten sich in Trondheim immer Möglichkeiten an für Unterkunft, Unterhaltung und Restaurantbesuche. Under den vielen Hotels und Restaurants der Stadt können das traditionsreiche Hotel Britannia mit seinem berühmten Palmengarten und das Hotel Royal Garden an der «Nidelven» mit seiner modernen Glasarchitektur hervorgehoben werden, ebenso das neue Wahrzeichen der Stadt, der Fernsehturm in Tyholt mit seinem 80 Meter über dem Boden rotierenden Restaurant «Galaksen», das einen phantastischen Blick auf die Stadt und ihre Umgebung bietet.
Fast überall gibt es Restaurants und Cafés: in den modernen Hotels der Stadt, in mehrere hundert Jahre alten Steinkellern und in großen hölzernen Lagerhäusern an der «Nidelva».

Trondheim offre un large éventail de restaurants, de cafés et d'hôtels, des plus anciens aux plus modernes, et on trouve facilement dans la ville un endroit sympathique où se restaurer, passer la nuit ou une bonne soirée. L'accueil est toujours chaleureux. L'hôtel Britannia date de 1916, il est célèbre pour son restaurant «Palmehaven» – avec son jardin intérieur et son palmier. L'hôtel le plus moderne, Royal Garden, dresse son imposante architecture de verre sur les berges de la Nidelva. Au sommet de la nouvelle attraction de Trondheim – la tour de Tyholt – le restaurant «Galaksen» effectue une rotation complète en une heure, à 80 mètres au-dessus du sol, découvrant un panorama splendide.

HOTEL

ASTORIA

Ungdomsherberget ligger med flott utsikt over byen og fjorden. Det er et moderne anlegg som i sommersesongen kan ta 200 gjester. Om vinteren er kapasiteten 145 gjester. Da er stedet dels preget av kursvirksomhet.

The Youth Hostel *is situated high above the town with a magnificent view of the fjord. In summer this modern building can accommodate 200 guests. In winter its capacity is 145 guests and it is then used for courses of various kinds.*

Die Jugendherberge hat einen schönen Ausblick auf die Stadt und den Fjord. Es ist eine moderne Anlage, die in der Sommersaison 200 Gäste faßt, in der Wintersaison, die durch die vielen Kurse geprägt ist, 145.

L'auberge de jeunesse *est située sur une colline d'où l'on a une vue splendide sur le fjord et la ville. C'est un bâtiment moderne qui peut recevoir 200 jeunes l'été. L'hiver, elle accueille 145 personnes pour des cours et séminaires.*

CAMPING- OG BADELIV

Gode campingplasser er det flere av i og rundt Trondheim, med bademuligheter i salt sjø eller ferskvann. Den kommunale bade- og campingplassen på Vikhammerlokka litt utenfor byen er et meget populært sted. Andre gode campingplasser er Storsand, Sandmoen, Øysand og Flak. Rene badeplasser ved fjorden er blant andre Korsvika, Devlebukta, Brennebukta og som før nevnt Munkholmen.
I tillegg har man Lianvatnet og Kyvatnet i Bymarka, og det oppvarmede svømmebassenget pa Svean.

Good camping sites are found in many places in and around Trondheim, and you can take a swim in salt or fresh water. The camping area and beach at Vikhammerløkka just outside of town is very popular. Other good camping sites are Storsand, Sandmoen, Øysand and Flak. On the fjord there are several beaches for bathing, among which are Korsvika, Devlebukta, Brennebukta and, as mentioned, Munkholmen.
In addition there are Lianvatnet and Kyvatnet in the town's wilderness area, and a heated outdoor swimming pool at Svean.

Gute Campingplätze mit Bademöglichkeiten im Fjord oder in Seen gibt es mehrere in Trondheim und Umgebung. Der kommunale Bade – bzw. Campingplatz «Vikhammerløkka» östlich der Stadt ist ein beliebter Ort.
Neben dem schon erwähnten «Munkholmen» sind auch die «Korsvika», die «Devlebukta» und die «Brennebukta» als beliebte Badeorte am Fjord hervorzuheben. Zusätzlich dazu hat man die Seen «Lianvatnet» und «Kyvatnet» in der «Bymarka» und das aufgewärmte Freibad in Svean.

***Les terrains de camping** sont nombreux et confortables aux environs de Trondheim. Bonnes possibilités de baignades dans la mer et en eau douce. La plage et le terrain de camping de Vikhammerløkka juste à l'extérieur de la ville sont très fréquentés. D'autres terrains de camping sont ceux de Storsand, Øysand, Sandmoen et Flak. Parmi les plages du fjord, citons Korsvika, Devlebukta et Brennebukta, sans oublier Munkholmen.*
De plus, on peut se baigner à Bymarka dans les lacs de Lianvatnet et de Kyvatnet, et dans la piscine chauffée de Svean.

IDRETT ÅRET RUNDT

Et allsidig idrettsliv har blomstret i Trøndelag i mange år. I Trondheim er det skiløyper, hoppbakker og alpinanlegg i friluftsområdene i og rundt byen. I Bymarka ligger også Golfbanen på Sommersetra i naturskjønne omgivelser og med «Midnattsgolf» som sommerens store attraksjon.
Byen har ellers svømmehaller og idrettshaller av flere størrelser. På Lade ligger et stort idrettsanlegg med en rekke ballbaner. Her avvikles hvert år bl.a. to store turneringer for de yngste årsklasser. Ved pinsetider spilles «Mini-cup» for håndballspillere opp til 18 år, og i juni – «Scandia Cup» – et internasjonalt kjempearrangement i fotball for gutter under 14 år. De store friidrettsstevner holdes på Lerkendal Stadion.

For those who love sports, Trondheim has a variety of opportunities. There are tracks for cross country skiing, ski jumps, alpine skiing – all close to town. At Sommersetra there is a golf course beautifully situated and offering a midnight golfing tournament as its main attraction. For soccer and summer athletics the main arena is Lerkendal Stadion. There are swimming pools and in-door sports arenas of different sizes. At Lade there is a large area for soccer, and sports fields where tournaments are held in summer especially for young soccer teams. Big track events also take place at Lerkendal which has an excellent track.

Allerlei Sportarten blüten seit Jahren in Tröndelag. Im Naherholungsgebiet Trondheims gibt es Loipen, Sprungschanzen und Abfahrtpisten. In der «Bymarka» (Stadtwald) findet man bei der «Sommersetra» auch einen Golfplatz, dessen besondere Attraktion im Sommer der «Mitternachtsgolf» darstellt.
Es gibt daneben Hallenbäder und Sporthallen verschiedener Größe in Trondheim. In Lade befindet seg eine große Sportanlage mit mehreren Fußball- und Handballfeldern. Hier werden jedes Jahr zwei große Turniere für Jugendliche veranstaltet, und zwar zu Pfingsten der «Mini-Cup» für Handballer unter 18 Jahren und im Juni der «Scandia Cup», ein großes internationale Fußballturnier für Jungen unter 14. Größere Leichtathletikwettkämpfe werden im ausgezeichneten Lerkendal Stadion veranstaltet.

***Pour les amateurs de sport** le Trøndelag est un paradis: nombreuses pistes de ski de randonnée, de ski de descente, tremplins de saut dans les environs immédiats de la ville; le terrain de golf de Sommersetra à Bymarka, dans un site splendide – le tournoi du soleil de minuit l'été attire une foule de spectateurs; sans compter les piscines et les gymnases, les terrains de sport de Lade où se disputent l'été les tournois de football des jeunes équipes de la ville. C'est sur les pistes excellentes du stade de Lerkendal qu'ont lieu les championnats d'athlétisme.*

Leangen er et nyere senter i byens sportsmiljø. Leangenhallen har en avansert overbygget ishockeybane samt en topp moderne håndballbane. Søkningen til hallen er stor. Det samme er tilfellet med den kunstfrosne lengdeløpsbanen ved siden av hallen. Banen, som holder internasjonale mål, er meget hurtig, og fikk snart banerekorder på høyde med de beste lavlandsbaner. Her ligger også Trøndelag Travbane med travløp og totalisatorspill så å si året rundt.

***Leangen** is the newest sports centre. Leanghallen has a modern, covered ice-hockey rink and also an excellent hand-ball arena. These facilities are in constant demand and so is the new and modern speed-skating rink outside which has proved to be one of the fastest low-altitude speed-skating arenas. Trøndelag Trotting course has been here for a long time and has year-round races with betting on the tote.*

Leangen ist ein Sportzentrum neueren Datums. Die Leangen-Halle umfaßt sowohl eine moderne Eishockeybahn als auch eine Handballbahn. Die Halle hat großen Andrang. Das gilt auch für die Kunsteisschnellaufbahn. Sie ist nach dem internationalen Standard gebaut und ist besonders schnell, was sich in der Tatsache widerspiegelt, daß sie zu den ersten der tiefer gelegenen Eisschnellaufbahnen der Welt gehört, was die Bahnrekorde betrifft. Älteren Datums ist die Trøndelag Trabrennbahn, wo regelmäßig Pferdetoto veranstaltet wird.

***Leangen** est le plus récent des centres sportifs de Trondheim. On y trouve une patinoire couverte pour le hockey sur glace, un terrain de handball hypermoderne et des pistes de patinage de course sur glace. Ces équipements sportifs parmi les meilleurs au monde sont très demandés. C'est là aussi que se trouve l'hippodrome du Trøndelag, où l'on joue aux courses pour ainsi dire toute l'année.*

Lerkendal Stadion er idrettens hovedarena i Trondheim med plass til over 25 000 tilskuere. Først og fremst er Lerkendal den store fotballarena, og hjemmebane for favorittlaget Rosenborg Ballklubb. I tillegg til fotballens gressmatte har anlegget også friidrettsbaner med dekke av høy internasjonal klasse.

***Lerkendal Stadium** is the main sports arena in Trondheim and can accommodate more than 25 000 spectators. Soccer matches draw the biggest crowds when the local champion team, Rosenborg, plays home matches. In addition to soccer games this arena is excellent for track and field events.*

Das Lerkendal Stadion, das über 25 000 Zuschauer faßt, ist Trondheims Hauptarena, vor allem weil hier der Trondheimer Fußballverein «Rosenborg» seine Heimspiele spielt. Zusätzlich zum Fußballfeld hat das Stadion auch eine Leichtathletikanlage hoher Klasse.

***Le stade de Lerkendal** est la principale arène sportive de Trondheim et peut recevoir 25.000 spectateurs. C'est là que se disputent les matchs de football et la foule est très nombreuse lorsque l'équipe de Rosenborg, les champions de la ville, jouent contre les équipes de l'extérieur. Lerkendal est idéal pour l'athlétisme.*

SKISTUA VED GRÅKALLEN

NATUR OG FRILUFTSLIV

Ekte friluftsliv er noe Trondheim gir usedvanlig rike muligheter til. Både sportsaktiviteter sommer som vinter og vandringer til fots eller på ski. Utfartsområdene ligger så nær byen at det er lett å dra ut på en kortere tur, men er samtidig store nok til en rekke varierte heldagsturer. Det ligger flere kjente utfartssteder og en rekke idrettsanlegg i områder med merkede stier og preparerte skiløyper.
Den sterkeste tradisjonen knytter seg til Gråkallområdet – fremdeles det vanligste mål for familieturene. Her ligger også store hoppbakker og alpinanlegg med skiheiser. Ved Gråkallen har vi den tradisjonsrike Skistua. Lenger ut i Bymarka ligger Elgsethytta, ved Skjelbreia ligger den gamle Grønlia og i en annen del av marka ligger Lian Restaurant ved Gråkallbanens endestasjon. Her er det utsikt over et av markas mange vakre vann – Lianvannet. I Bymarka ligger også Sommersetra med byens prektige golfbane.
På den andre siden av byen ligger Estenstadmarka med Estenstadhytta i førsteklasses vandre- og skiterreng.
Nyest av vintersportsanleggene i Trondheimsområdet er Vassfjellet Skisenter – 25 kilometer fra sentrum. Anlegget har fire skitrekk med stor kapasitet, seks nedfarter av forskjellig vanskelighetsgrad, tilsammen over 10 kilometer alpinløyper. Dessuten løyper for langrenn og familieturer.

***Open-Air Activities** in Trondheim are provided in abundance. Summer as well as winter, whether you are on foot or on skis there are a variety of opportunities close to town.*
Ski trails as well as summer walks are well marked and whatever your level of fitness is, you will find something that is just right for you, and there is always a place where you can get something to eat and drink.
The Gråkallen area is popular for family outings. It has several hills for ski jumping and ski-lifts with slopes for downhill and slalom skiing. Skistua, at Gråkallen, is one of the many facilities that are open to hikers who want something to eat or drink. Other places are Elgsethytta, Grønlia and Lian restaurant at the end of the tram car line, Gråkallbanen. One of the many beautiful lakes in area, Lianvannet, is also located here. At Sommersetra there is a golf course. On the other side of town lies Estenstadmarka with Estenstadhytta (a lodge) in an area which is also ideal for hikers and skiers. The newest winter sports centre in the Trondheim area is Vassfjellet Skiing Centre about 25 km out of town. In addition to trails for cross-country skiing there are four ski lifts and six slopes where experts as well as beginners can feel at home.

Für Aktivitäten im Freien gibt es in Trondheim reichlich Möglichkeiten, sowohl im Winter als auch im Sommer. Die leicht zugänglichen Naherholungsgebiete sind auch groß genug, um Ganztagsausflüge zu ermöglichen. Die Wanderwege und die Loipen führen an mehreren berühmten Ausflugsorten vorbei. Am traditionsreichsten ist das Gelände um den Berg «Gråkallen», das noch heute das üblichste Wanderziel für Familien darstellt. Hier befinden sich auch größere Sprungschanzen und eine mit Schlepplift ausgestattete Abfahrtpiste.
Am «Gråkallen» liegt die Gaststätte «Skistua», ein Stück weiter die «Elgsethytta» und die alte «Grønlia». In einer anderen Region der «Bymarka», liegt das Restaurant «Lian». Von dort aus hat man einen schönen Blick auf einen der vielen idyllischen Seen der «Marka», den «Lianvatnet».
Auf der anderen Seite der Stadt liegt die «Estenstadmarka», ein erstklassiges Ski- und Wandergebiet mit der Gaststätte «Estenstadhytta» als Mittelpunkt.
Die neueste Wintersportanlage der Trondheimer Region ist das Skizentrum «Vassfjellet» – 25 km von der Stadtmitte entfernt. Die Anlage hat 4 Schlepplifte mit großer Kapazität und sechs Pisten verschiedener Schwierigkeitsgrade, insgesamt 10 km Piste. Außerdem gibt es auch Langlaufloipen.

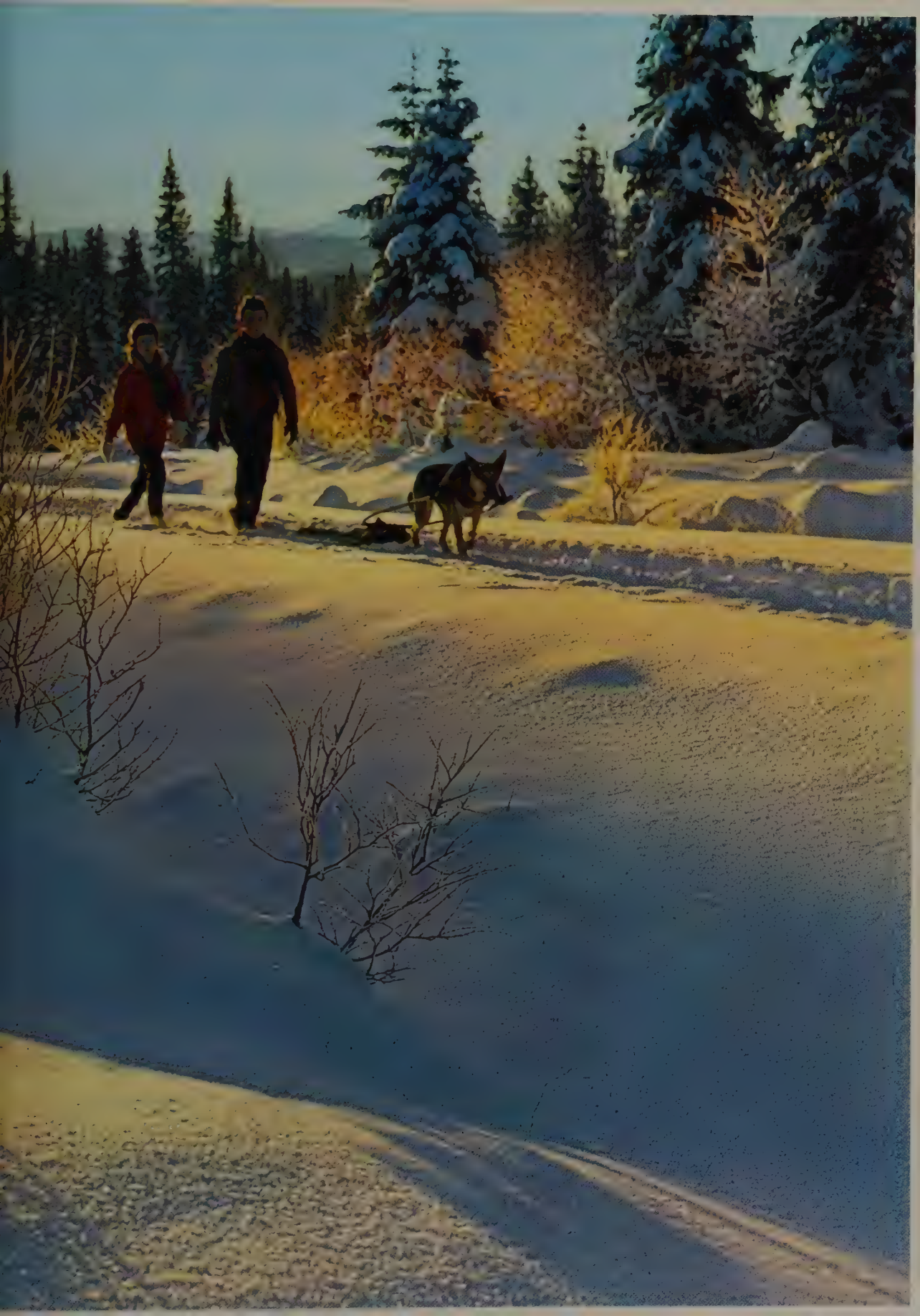
Les activités de plein air. *Trondheim offre été comme hiver un éventail extraordinaire de sentiers de randonnée à pieds ou à skis. Les terrains sont si près de la ville qu'il est facile d'y aller faire de courtes promenades, mais ils sont si étendus qu'on peut aussi partir pour des excursions de toute la journée. Pistes de ski et sentiers bien balisés conduisent à de nombreux chalets où l'on peut faire halte et se restaurer.*
Les hauteurs de Gråkallen sont l'un des buts favoris des promenades en famille. Il y a là des tremplins de saut, un remonte pente et des pistes de descente et de slalom. C'est près de Gråkallen qu'est situé le chalet de Skistua, l'un des plus fréquentés de Bymarka. Plus loin dans la nature, on peut faire étape au chalet de Elgsethytta, à Grønlia, au restaurant de Lian, d'où l'on a une vue splendide sur le lac de Lian et les environs. A Bymarka aussi se trouve le terrain de golf de Sommersetra.
De l'autre côté de la ville, les sommets boisés de Estenstadmarka offrent également de bonnes possibilités de randonnées à pieds ou à skis. Halte possible au chalet de Estenstadhytta.
Le plus récent des centres de ski alpin de la région est celui de Vassfjellet, à 25 kilomètres de la ville: quatre remonte-pentes, six pistes de descente (10 km au total) pour débutants et pour skieurs chevronnés, sans compter les pistes de randonnée.

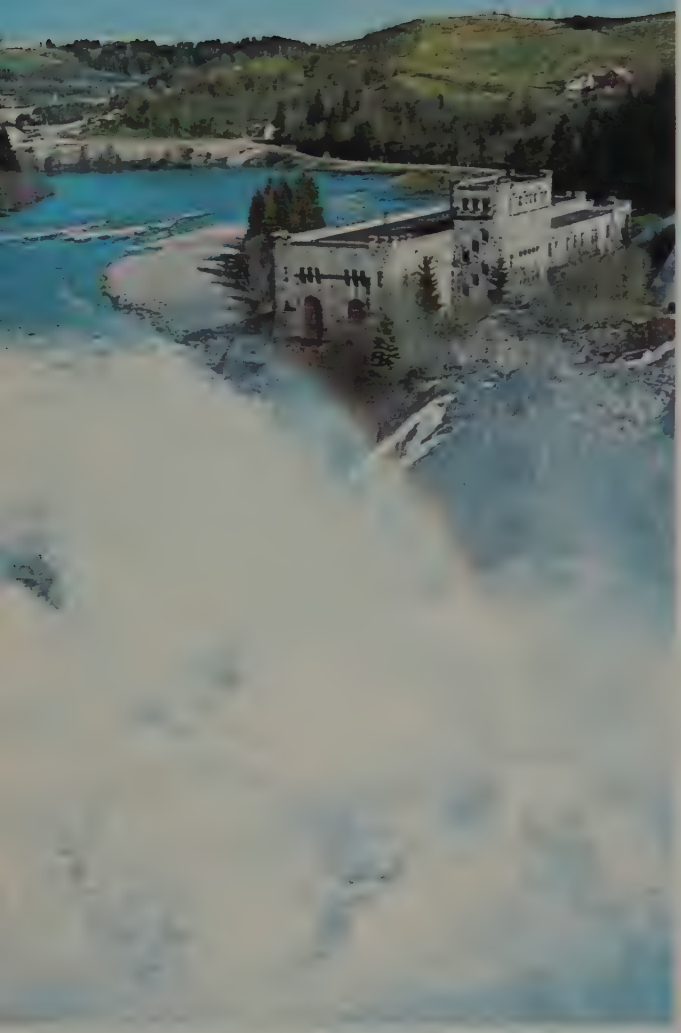
VASSFJELLET-SKISENTER

ESTENSTADHYTTA

ELGSETHYTTA

BYMARKA





Leirfossene i Nidelva, ligger innenfor byens grenser. De ble tidlig store turistatraksjoner. Fossene gjorde det mulig for Trondheim Elektrisitetsverk (TEV) å forsyne byen med strøm allerede i 1901. Senere har TEV utvidet sin kapasitet gjennom flere kraftutbygginger i Neavassdraget og Nidelva. Årlig produksjon er nå 2150 millioner kilowattimer. Bildet viser kraftstasjonen ved Nedre Leirfoss fra 1909.

***Leirfossene** are two big waterfalls near town. They became a tourist attraction a long time ago. The falls made it possible for Trondheim Electricity Board (TEV) to produce electricity for the town as early as 1901. Later TEV increased it capacity through building a number of plants. The picture shows Nedre Leirfoss from 1909.*

Die Wasserfälle «Leirfossene» sind die beiden großen Wasserfälle des Flusses Nidelva. Sie wurden schon bald zur Touristenattraktion. Die Lage der Wasserfälle bewirkte, daß das Trondheimer Elektrizitätswerk (TEV) bereits 1901 elektrischen Strom liefern konnte. Später hat das TEV seine Kapazität durch große Anlagen ausgeweitet. Auf dem Bild sieht man die Turbinenanlage von 1909 am «Nedre Leirfoss».

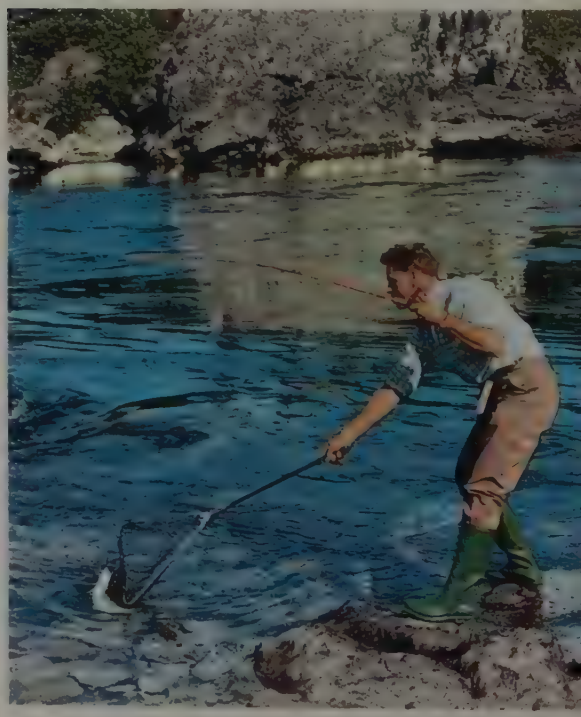
***Les chutes de Leirfoss**, sur la Nidelva, sont depuis longtemps une attraction touristique. L'emplacement des deux chutes a permis à la Compagnie d'électricité de Trondheim (TEV) de fournir l'électricité à la ville dès 1901. Depuis, TEV a augmenté sa capacité et construit de nouvelles centrales hydroélectriques. La photo montre la centrale de Nedre Leirfoss, qui date de 1909.*

En lakselv gjennom byen har ikke mange byer på størrelse med Trondheim. Nidelva er en god lakselv, og fisken kan bli meget stor. Rekorden er ca 30 kilo. Selv om de beste vallene ligger i de sørligste deler av byen opp mot Nedre Leirfoss, er det også fisket laks ved Marinen like ved Domkirken.

A salmon river through town is not common for towns of the size of Trondheim. The Nidelv River is a good salmon river and the fish can be quite large. The record is one at ca 30 kilos. The best beats are south of the town near Nedre Leirfoss, but salmon have been caught even down by the Cathedral.

Ein Lachsfluß mitten in der Stadt findet man in Städten von Trondheims Größe äußerst selten. Die «Nidelven» ist aber ein ausgezeichneter Lachsfluß und der Lachs kann hier fast 30 Kilo werden. Obwohl sich die günstigsten Zonen im Süden der Stadt befinden, in der Nähe des «Nedre Leirfoss» hat man an der «Marinen» in der Nähe des Doms Lachs gefangen.

Une rivière saumoneuse n'est pas chose commune pour une ville de la taille de Trondheim. On pêche souvent de gros poissons dans la Nidelva: le record est un saumon de près de 30 kilos. Si les meilleurs endroits sont au sud de la ville près de la Nedre Leirfoss, on a aussi pêché des saumons au pied de la cathédrale.



Høyfjellet i Trøndelag byr på noen av Norges flotteste turområder. Trondhjems Turistforening har i et århundre konsentrert innsatsen om å gjøre to av landsdelens største og vakreste fjellpartier kjent for publikum. Trollheimen, for sin vakre, ville og storslåtte natur og Sylene med sitt roligere, men ikke mindre naturskjønne landskap. Turistforeningen sørger for merking av skiløyper ved påsketider og stier gjennom fjellheimen sommers tid. Turistforeningen har tre betjente turisthytter i Trollheimen; – Gjevillvasshytta, Jøldalshytta og Trollheimshytta – og tre i Sylene: Nedalshytta, Storerikvollen og Schultzhytta. Foruten flere selvbetjeningshytter. Hyttene er åpne ved påsketider og i sommersesongen.

The Mountain areas *of Trøndelag offer some of best hiking terrain in Norway. Trondhjems Turistforening has for a century been working to make two main areas accessible to hikers, Trollheimen and Sylane. Trollheimen is the more spectacular of the two, but Sylane too has its rough, quiet charm. The ski trails are marked at Easter and in summer the hiking paths. There are three lodges in Trollheimen that provide hikers with food and shelter, Gjevilvasshytta, Jøldalshytta, and Trollheimshytta. In Sylane there are also three, Nerdalshytta, Storeirikvollen og Schultzhytta. In addition to these there are several self-service cabins. The cabins are open at Easter and in summer.*

Trøndelags Hoghgebirge umfaßt einige der großartigsten Wandergebiete in ganz Norwegen. Die «Trondhjems Turistforening» (Trondheimer Touristenvereiningung) bemüht sich seit einem Jahrhundert, die Offentlichkeit besonders mit zwei der größten und schönsten Gebirge der Region vertraut zu machen, und zwar das «Trollheimen» mit seiner wilden und imposanten Landschaft und die «Sylene», die durch eine ruhigere, aber nichtdestoweniger schöne Landschaft geprägt ist. Die Touristevereinigung kümmert sich um die Markierung der Loipen im Winter und der Wanderwege in Sommer. In dem «Trollheimen» besitzt die Touristenvereinigung drei Berghütten mit Bedienung, und zwar die «Gjevillvasshytta», die «Jöldalshytta» und die «Trollheimshytta» und in den «Sylene» auch drei: die «Nedalshytta», die «Storerikvollen» und die «Schultzhytta». Zusätzlich gibt es mehrere Selbstbedienungshütten. Die Hütten sind zu Ostern und in der Sommersaison geöffnet.

Les montagnes du Trøndelag *offrent certains des plus beaux terrains de randonnée de Norvège. La Société de tourisme de Trondheim (Trondhjems Turistforening) concentre ses efforts depuis une centaine d'années pour faire connaître au public deux des plus belles régions montagneuses de la province: Trollheimen, aux paysages spectaculaires et sauvages, et les monts de Sylene, au charme plus doux. La Société se charge de baliser les pistes de ski aux environs de Pâques, et les sentiers l'été. La Société tient ouverts trois chalets touristiques à Trollheimen: Gjevillvasshytta, Jøldalshytta et Trollheimshytta, et trois dans les Sylene: Nedalshytta, Storerikvollen et Schultzhytta. On peut en outre passer la nuit dans de nombreux chalets où il n'y a pas de personnel. Ces chalets sont ouverts à Pâques et pendant l'été.*

«HURRA FOR 17. MAI»

17. mai er både nasjonaldagen og den store vårfesten i Norge. Den største attraksjonen er også i Trondheim «Barnetoget». Mer enn 12000 skolebarn og unge går med i prosesjonen med folkedrakter og nye vårklær under nyutsprunget løv. Barnetoget bukter seg frem gjennom Midtbyens gater hvor byens voksne fyller fortauene langs ruten til ufremkommelighet. Hundrer av skolefaner, skolenes musikkorps og voksenkorpsene er med og skaper rammen av vår og glede sammen med de flaggviftende, hurraropende og syngende barna i det glade toget.

The celebration of Independence Day *on the 17th of May is rather like a gigantic festival of spring. The most popular event in Trondheim as elsewhere in Norway is the children's parade when more than 12000 school children walk in a procession dressed in national costumes or their new spring clothes. The procession winds through the town's streets while the older generation crowds the pavements. Hundreds of school banners, children's and adult marching bands and flag wavers join in with the children's songs and shouts of, «Hurrah for the 17th of May!»*

Der 17. Mai ist sowohl der Nationalfeiertag als auch das große Frühjahrsfest in Norwegen. Die größte Attraktion ist auch in Trondheim der «Umzug der Kinder». Mehr als 12000 Schüler – vom Grün des Frühlings umgeben und in Trachten und neue Anzüge gekleidet – nehmen an der Prozession teil. Der «Umzug der Kinder» schlängelt sich durch die Straßen der Stadtmitte und der Bürgersteig ist zum Bersten voll von schaulustigen Erwachsenen. Hunderte von Schulfahnen und eine Reihe von Musikkorps schaffen zusammen mit den jubelnden und singenden Kindern überall eine Stimmung des Frühlings und der Freude.

Le 17 mai, fête nationale, commémore l'indépendance de la Norvège. C'est la fête du printemps. A Trondheim comme dans le reste du pays, plus de 12000 écoliers et adolescents de toutes les écoles de la ville défilent en costume national ou dans leurs beaux habits de fête sous les yeux attendris de leurs parents. Ils traversent la ville en agitant leurs drapeaux, précédés des fanfares scolaires et des étendards, en chantant et criant «Hourra pour le 17 mai!»

BAKKLANDET

Bakklandsbryggene ved Nidelva er en del av Trondheims berømte bryggerekke fra seilskutetiden. Da losset og lastet skipene her. Nå rehabiliteres bryggene til nye formål. Spiret til venstre i bakgrunnen tilhører Bakklandet Bydelshus – planlagt som kirke, men ble bare menighetshus i mange år før det fikk sin nåværende funksjon. Murgårdene på toppen kneiser på sin høye grånsteinsmur. De ble bygget under den russisk-japanske krig og fikk navnet «Port Arthur».

Bakklandet *with its wharfs is part of the well-known set of wharfs surrounding the old harbour. In the days of the sailing ships, the ships were loaded and unloaded here. Today the wharfs are repaired and modernized and used for a variety of purposes. The apartment buildings in the background are set atop a stone foundation built during the Russian-Japanese war and was called «Port Arthur».*

Die Speicherhäuser des «Bakklandet». An der «Nidelven» befinden sich einige der größten aus der Zeit der Segelschiffahrt stammenden Speicherhäuser. Jetzt werden sie zu neuen Zwecken restauriert. Die Turmspitze im Hintergrund gehört zu dem Bakklandet Gemeindezentrum, ursprünglich als Kirche geplant, diente aber lange Zeit als Gemeindehaus, bis es endlich die heutige Funktion bekam. Die großen Wohnhäuser aus Beton, die oben auf den hohen Granitmauern stehen, wurden während des russisch-japanischen Kriegs gebaut und tragen den Namen «Port Arthur».

Les entrepôts de Bakklandet *qui bordent la Nidelva datent de l'époque de la navigation à voile. C'est là qu'on chargeait et déchargeait les vaisseaux. On restaure actuellement ces entrepôts pour de nouveaux usages. Les immeubles en briques à l'arrière plan sont construits sur un mur de pierre érigé lors de la guerre russo-japonaise et portent le nom de «Port Arthur».*

EN «EVENTYRBY»

Byen om natten. Så langt mot nord ligger Trondheim at solnedgangene midtsommers blir til fargeeksplosjoner før de mot midnattstid viker plassen for de trønderske sølvblonde sommernetter.
I de mørke høst- og vinternetter nyter byen godt av overfloden av elektrisk energi. Da blir Trondheim en eventyrby av glitrende lys i mange farger.

Til høyre: Nidarosdomen i kveldssilhuett.
Under: Vinterkveld i Trondheim sett fra Lillegårdsbakken.

The Town at Night. *Trondheim is situated so far north that in summer the sunset is often an explosion of colour that fades into the short silvery twilight that makes up the summer night at this latitude.*
On the dark autumn and winter nights, Trondheim benefits from its abundant supply of hydro-electric power and becomes a glittering, well-lighted town.

Right: Evening mood at the Cathedral.
Bottom: Winter evening in Trondheim seen from Lillegårdsbakken.

Das nächtliche Trondheim. Trondheim liegt so weit im Norden, daß die sommerlichen Sonnenuntergänge zu einer Explosion von Farben werden, bis sie kurz vor Mitternacht den silberblonden Sommernächten des Tröndelag weichen müssen.
In dunklen Herbst- und Winternächten kommt der Reichtum an elektrischer Kraft der Stadt zugute. Eine glitzernde und bunte Beleuchtung verleiht dann Trondheim ein märchenhaftes Gepräge.

Oben: Die Abendsilhouette des Domes.
Unten: Winterabend in Trondheim, von dem «Bakklandet» aus gesehen.

Trondheim la nuit. *De par sa position au nord, Trondheim connaît l'été des couchers de soleil qui sont de véritables explosions de couleurs. Vers minuit, le ciel d'été prend des reflets mordorés.*
Pendant les longues nuits d'automne et d'hiver, Trondheim tire avantage de l'abondance de son électricité: elle se transforme en une ville féerique dont les lumières scintillent dans la nuit.

Ci-dessus: La cathédrale Nidaros le soir.
En bas: Soir d'hiver à Trondheim, vu de Lillegårdsbakken.

TRONDHEIM

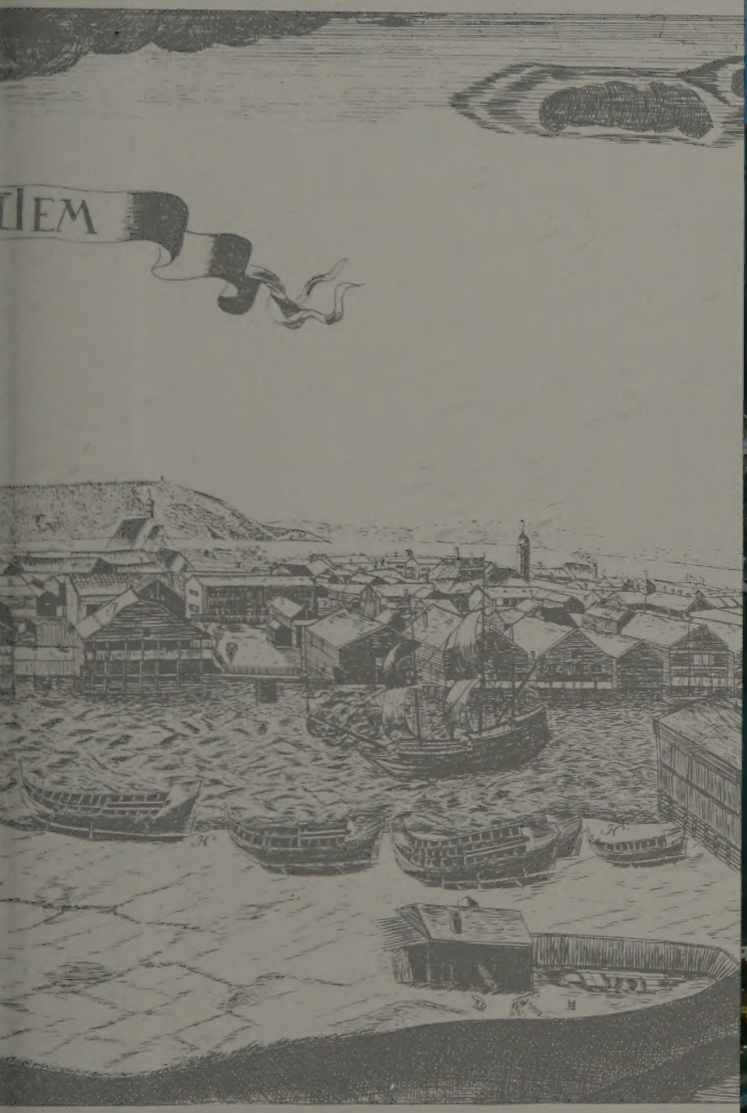
1. Nidarosdomen
2. Erkebispegården
3. Stiftsgården
4. Vår Frue Kirke
5. Kunstforeningen
6. Kunstindustrimuseet
7. Museet i Trondheim
8. Sjøfartsmuseet
9. Trøndelag Folkemuseum
10. Ringve Museum
11. Kristiansten Festning
12. Gamle Bybro
13. Bryggene
14. Ravnkloa
15. Regionssykehuset
16. Nidarøhallen
17. Lerkendal Stadion
18. Norges Tekniske Høgskole
19. Norges Lærerhøgskole
20. De Maritime Skoler
21. Studentersamfunnet
22. Moholt Studentby
23. Trøndelag Teater
24. Frimurerlogen

URBS NORRIGIÆ CELEBERRIMA NIDROSIA

Af Trond en Herre Sych og Syon
jeg Trondhjem nævnt mon være.
Dend mæctig Olur Tryggeson
Mig bygdt sig til ære.

Hos mig er Nidt dend vandfild Ha.
Sig fjorden til mig vender.
Mand gord tilforsel her Kand faae,
jeg mine Skib udsender.

Guds verd som er min bedsti S
Her u=forfalsket lares
Med Politien vel er fast
Mig got af Gud beskæ



ÆRI INCISA HIC EXHIB

Domkirken höjt berömmes hand,
Med Sandhed handmand sige,
För dend bleev skad af jldi brand,
Dend neppe havde lige.

I hober jeg udskikke
Som ded nu kan
I kroniker min roes
Min velstand

P9-AJF-115

7 029550 008192